



ВІННИЦЯ – МІСТО УСМІХНЕНИХ ЛЮДЕЙ

VINNYTSIA – CITY OF SMILING PEOPLE
WINNICA – MIASTO LUDZI UŚMIECHNIĘTYCH

ЗМІСТ / TABLE OF CONTENTS / SPIS TREŚCI

ВІДКРИЙТЕ ВІННИЦЮ ДЛЯ СЕБЕ VINNYTSIA WELCOMES YOU / ODKRYJ WINNICĘ DLA SIEBIE	5
МІСТО У ЦИФРАХ THE CITY IN NUMBERS / MIASTO W LICZBACH	6
ЗАЗИРНІТЬ У МИНУЛЕ TAKE A PEEK INTO THE PAST / ZAJRZYJMY W PRZESZŁOŚĆ	9
МІСТО З ПОГЛЯДОМ У МАЙБУТНЄ THE CITY WITH A LOOK INTO THE FUTURE / MIASTO Z WIDOKIEM NA PRZYSZŁOŚĆ	10
ІНВЕСТУЙТЕ В МІСТО INVEST IN THE CITY / INWESTUJ W MIASTO	13
МІСТО ІЗ «ЗЕЛЕНОЮ» СВІДОМІСТЮ THE CITY WITH A GREEN MIND / MIASTO Z ZIELONĄ ŚWIADOMOŚCIĄ	17
ЄДНІСТЬ У РІЗНОМАНИТТІ UNITY IN DIVERSITY / JEDNOŚĆ W RÓŻNORODNOŚCI	22
НАВЧАЙТЕСЯ У ВІННИЦІ STUDY IN VINNYTSIA / STUDIUJ W WINNICY	26
ВІДЧУЙТЕ ПОДИХ МІСТА FEEL THE CITY SPIRIT / POZUJ TCHNIENIE MIASTA	29
МІСТО, ЯКЕ ЄДНАЄ UNITING CITY / MIASTO, KTÓRE JEDNOCZY	41
ВАЖЛИВО ЗНАТИ IMPORTANT TO KNOW / WARTO WIEDZIEĆ	42
КАРТА ЦЕНТРУ МІСТА MAP OF THE CITY CENTER / MAPA CENTRUM MIASTA	43
МІСТО НА ЗВ'ЯЗКУ CONNECTED CITY / MIASTO W KONTAKCIE	44









ВІДКРИЙТЕ ВІННИЦЮ ДЛЯ СЕБЕ

Шановні гості міста!

Сьогоднішня Вінниця – це місто, яке пам'ятає і шанує свою майже семивікову історію, водночас будує своє майбутнє та бачить перспективу свого розвитку на роки вперед. У 2013 році було ухвалено Стратегію розвитку «Вінниця – 2020», де зафіксована наша головна мета – Вінниця має стати сучасним європейським містом доброзичливих та усміхнених людей. Це місто сильної громади (Strong), сучасне (Modern), цікаве (Interesting), зручне для життя (Liveable), енергійне (Energetic), а разом – це «SMILE CITY».

Ми сподіваємося, що Вінниця залишиться у вашій пам'яті як компактна, комфортна та креативна місто, де живуть привітні і толерантні люди, відкриті для спілкування, які прагнуть нового досвіду та знайомств. Люди, яких об'єднує спільна мета – жити в сучасному місті, орієнтованому на високі стандарти якості життя і інновації в різних сферах. Місті, куди хочеться повертатися знову і знову. А Вінниця – завжди чекає гостей. Приємного перебування у нашому місті!

VINNYTSIA WELCOMES YOU

Dear guests of the city!

Modern Vinnytsia is a city that remembers and honors its history of over seven centuries, while builds its future and sees the prospect of its development in the years ahead. In 2013, Development Strategy "Vinnytsia-2020" was adopted, which defines our main goal – Vinnytsia has to become a modern European city of friendly and smiling people. This is the city of a Strong community, Modern, Interesting, Liveable, Energetic, and all together it is a "SMILE CITY."

We hope that Vinnytsia remains in your memory as a compact, comfortable and creative city, where friendly, tolerant, and open to communication people live, seeking new experiences and acquaintances. People who share a common goal – to live in a modern city aimed at high standards of life quality and innovations in various fields. City where one would love to go back again and again. And Vinnytsia always welcomes guests. Enjoy your stay in our city!



ODKRYJ WINNICĘ DLA SIEBIE

Szanowni goście miasta!

Dzisiejsza Winnica to miasto, które pamięta i szanuje swoją niemal siedmowiekową historię, jednocześnie budując własną przyszłość i dostrzegając perspektywę dalszego rozwoju. W strategii rozwoju „Winnica-2020” zawarty jest nasz główny cel: chcemy, by Winnica stała się współczesnym europejskim miastem, w którym żyją życzliwi i uśmiechnięci ludzie. To miasto o silnym społeczeństwie (Strong), współczesne (Modern), interesujące (Interesting), komfortowe (Liveable), energetyczne (Energetic), innymi słowy: „SMILE CITY”.

Mamy nadzieję, że zapamiętacie Winnicę jako harmonijne, komfortowe i kreatywne miasto pełne gościnnych, tolerancyjnych i kontaktowych ludzi, pragnących nowych doświadczeń i znajomości. Ludzi, których jednoczy wspólny cel: mieszkać w nowoczesnym mieście z wysoką jakością życia i innowacyjnym w różnych sferach. Mieście, do którego wciąż pragnie się powracać. Winnica zawsze czeka na gości. Życzymy Wam przyjemnego pobytu w naszym mieście!

З повагою в. о. міського голови **Сергій Моргунов**
Sincerely yours Acting Mayor Serhiy Morgunov
Z uszanowaniem p. o. mera miasta Serhij Morhunow

МІСТО У ЦИФРАХ

Вінниця – регіональний центр, багатонаціональне місто, відкрите для нових ідей, відоме своїм культурним та науковим життям; має потужний промисловий потенціал і розвинену транспортну інфраструктуру. Місто розташоване в центральній частині України по обидва береги річки Південний Буг.

Площа міста: 68,68 км².
Населення: 370,6 тис. осіб.
Густота населення: 5745 осіб/км².
Кількість великих та середніх підприємств – 100.

Протяжність доріг – 356 км.
Майже 90 % працездатного населення користується громадським транспортом.

Освіта:

13 вищих навчальних закладів.
40 шкіл, 37 з яких належать місту.
55 дошкільних навчальних закладів.
16 молодіжних клубів.
5 стадіонів та легкоатлетичний манеж.
40 лікувально-профілактичних та медичних установ, 15 з яких — у комунальній власності.

Географічне розташування:

260 км від м. Києва,
429 км від м. Одеси,
369 км від м. Львова,
571 км від м. Дніпропетровська.

THE CITY IN NUMBERS

Vinnitsia is a regional center, a multicultural city, open to new ideas, is known for its cultural and scientific life; has a strong industrial potential and well-developed transport infrastructure. The city lies on both banks of the Southern Bug River in the central part of Ukraine.

Area of the city: 68.68 km².
Population: 370.6 thousand people.
Population density: 5745 persons/km².
Number of large and medium-sized enterprises – 100.

Roads length is 356 km.
Almost 90 % of employable population use public transport.

Education:

13 higher education institutions.
40 schools, 37 of which belong to the city.
55 pre-schools.
16 youth clubs.
5 stadiums and field and track arena.
Nearly 40 health care and medical institutions, 15 of which are in municipal property.

Geographic location:

260 km from Kyiv,
429 km of Odesa,
369 km from Lviv,
571 km from Dnepropetrovsk.

MIASTO W LICZBACH

Winnica – regionalne centrum, wielokulturowe miasto otwarte na nowe pomysły, znane ze swojego kulturalnego i naukowego życia. Posiada potężny przemysłowy potencjał i rozwiniętą infrastrukturę transportową. Miasto jest położone po obydwu stronach rzeki Południowy Bug w centralnej części Ukrainy.

Powierzchnia miasta: 68,68 km²
Zaludnienie: 370,6 tys. os.
Gęstość zaludnienia: 5745 os./km²
Liczba dużych i średnich przedsiębiorstw: 100.

Sieć dróg – 356 km.
Niemał 90 % społeczeństwa aktywnego zawodowo korzysta z transportu publicznego.

Edukacja:

13 szkół wyższych, 33 330 studentów
40 szkół, z których 37 należy do miasta
55 przedszkoli
16 klubów młodzieżowych
5 stadionów z bieżniami
Niemał 40 leczniczo-profilaktycznych i medycznych instytucji, z których 15 jest własnością miejską.

Położenie geograficzne:

260 km do miasta stołecznego-Kijowa,
429 km do Odessy,
369 km do Lwowa,
571 km do Dniepropietrowska.



Вінниця – місто молоді: 55 % мешканців складають діти та молодь.

У місті діє Генеральне Консульство Республіки Польща та Державний міграційний центр європейського зразка.

Місто стало одним з перших обласних центрів України, які отримали міжнародні сертифікати відповідності стандарту ISO 9001.



Vinnytsia is a city of young people: 55 % of its residents are children and young people.

The city has the Consulate General of the Republic of Poland and the State Migration Center established in accordance with European standards.

The city became one of the first regional centers of Ukraine that received international quality certificates of ISO 9001.

Winnica jest miastem młodości: 55 % mieszkańców to dzieci i młodzież.

W mieście znajduje się Konsulat Generalny Rzeczypospolitej Polskiej oraz Państwowe Centrum Migracyjne wzorowane na europejskich standardach.

Miasto jako jedno z pierwszych stało się obwodowym centrum Ukrainy, które otrzymało międzynarodowe certyfikaty odpowiadające standardom ISO 9001.



У 1919 році, за часів Директорії, Вінниця була столицею України.

17 травня 1920 року у Вінниці Юзеф Пілсудський виступив з історичною промовою, яку закінчив словами: «Хай живе вільна Україна!».

У 1991 році Вінниця стала одним з перших міст України, в якому на головній площі замайорів жовто-блакитний прапор.

In 1919, in times of the Directorate, Vinnytsia was the capital of Ukraine.

May 17, 1920, Jozef Pilsudski made a historic speech in Vinnytsia that ended with the words: "Long live free Ukraine!".

In 1991, Vinnytsia became one of the first cities in Ukraine which raised the national yellow and blue flag on the main square.



ЗАЗИРНІТЬ У МИНУЛЕ

На винницькій землі люди жили ще з трипільської доби. Офіційною датою заснування міста є 1363 рік, коли Великий князь литовський Ольгерд, перемігши ординське військо у битві на Синій Воді, доручив братам Коріятовичам укріпити південь Пониззя (Поділля) містами-фортецями. Серед інших постала і Вінниця – тоді дерев'яне укріплення на переправі через річку Бог. Вінниця поступово набувала політичної ваги.

На межі XVI–XVII ст. сюди переїхала адміністрація Брацлавського воєводства Речі Посполитої. 30 травня 1640 року привілеєм польського короля місту було надано Магдебурзьке право. Залишалася Вінниця адміністративним центром Брацлавщини і після приєднання Поділля до Росії за результатами II Розділу Польщі (1793).

На зламі XIX–XX ст. Вінниця стрімко розвивалась як промисловий і культурний центр. Під час громадянської війни у 1919–1920 роках кілька місяців у Вінниці перебував уряд УНР та Директорії. 1932 року місто стало адміністративним центром новоутвореної Вінницької області УРСР. Під час окупації 1941–1944 років німці розмістили у Вінниці керівництво Східним фронтом та поблизу міста збудували ставку «Вервольф». 20 березня 1944 року Вінницю було звільнено Червоною Армією.

У другій половині XX ст. місто швидко розвивалося, збільшувалося географічно і чисельно. Із здобуттям незалежності України Вінниця стала містом, яке цілком заслужено вважають регіональним лідером Правобережжя та одним з кращих міст України.

W 1919 r. za czasów Dyrektoriatu Winnica przez pewien czas była stolicą Ukrainy.

17 maja 1920 r. w Winnicy Józef Piłsudski wystąpił z historyczną przemową, którą zakończył słowami „Niech żyje wolna Ukraina!”.

W 1991 roku Winnica była jednym z pierwszych miast Ukrainy, na którego głównym placu wzniesiono żółto-niebieską flagę Ukrainy.

TAKE A PEEK INTO THE PAST

People have been living on Vinnytsia lands since Trypillia times. The official date of the founding of the city is 1363, when the Grand Duke of Lithuania Algirdas, having beaten Horde army at the Battle of Blue Water, charged brothers Koriyatovych to strengthen South Ponyssia (Podillia) with walled cities. Among others appeared Vinnytsia – a wooden fortification on the waftage over river Boh. Vinnytsia gradually acquired political weight.

At the turn of XVI–XVII centuries, administration of Bratslav province of Polish-Lithuanian Commonwealth moved here. On May 30, 1640, by privilege of Polish king the city was granted the Magdeburg Right. Vinnytsia remained an administrative center of Bratslavshchina after accession of Podillia to Russia as a result of 2nd Division of Poland (1793).

At the turn of the XIX–XX centuries, Vinnytsia had been rapidly developing as an industrial and cultural centre. During the civil war in 1919–1920 for a few months in Vinnytsia stayed the government of the Ukrainian People's Republic and the Directorate. In 1932, the city became the administrative center of newly established Vinnytsia Oblast of the USSR. During occupation of 1941–1944, in Vinnytsia Germans placed generalship of the Eastern Front and the bunker "Werewolf" was built near the city. On March 20, 1944, Vinnytsia was released by the Red Army.

During the second half of the twentieth century city was developing rapidly, increasing geographically and in numbers. Since Ukraine gained its independence, Vinnytsia became a city, which deservedly is considered a regional leader of the Right Bank and one of the best cities in Ukraine.

ZAJRZYJMY W PRZESZŁOŚĆ

Winnicka ziemia była zasiedlona już w czasach kultury trypolskiej. Oficjalną datą założenia miasta jest rok 1363, kiedy to Wielki Książ Litewski Olgierd, pokonawszy wojska Złotej Ordy w bitwie nad Sinymi Wodami, polecił braciom Koriatowiczom wzmocnienie południowego Ponizia (Podola) poprzez budowę miast-fortec. Wśród nich znalazła się również Winnica – wówczas drewniana fortyfikacja usytuowana na przeprawie przez rzekę Bug. Miasto z upływem lat nabierało znaczenia politycznego.

Na przełomie XVI–XVII w. przechodziła tędy administracyjna granica Województwa Braclawskiego Rzeczypospolitej Polskiej. 30 maja 1640 r. przywilejem króla polskiego nadano miastu prawo magdeburskie. Winnica pozostała centrum administracyjnym Braclawszczyzny nawet po II rozbiórce Polski (1793), kiedy to Podole zostało przyłączone do Rosji.

Na przełomie XIX–XX w. Winnica bardzo szybko rozwijała się jako przemysłowe i kulturalne centrum. Podczas wojny polsko-bolszewickiej w latach 1919–1920 w Winnicy znajdował się Urząd Ukraińskiej Ludowej Republiki i Dyrektoriatu. W 1932 r. miasto stało się administracyjnym centrum obwodu Winnickiego USRR. Podczas okupacji (1941–1945) w Winnicy Niemcy umieścili sztab frontu wschodniego, a w pobliżu miasta zbudowali kwaterę „Werwolf”. 20 marca 1944 roku Winnica została wyzwolona przez Armię Czerwoną.

W drugiej połowie XX w. miasto szybko rozwijało się zwiększając swoją powierzchnię i liczbę ludności. Wraz z uzyskaniem niepodległości przez Ukrainę, Winnica stała się miastem całkowicie zasługującym na miano regionalnego lidera Prawobrzeża i jednego z piękniejszych miast Ukrainy.

МІСТО З ПОГЛЯДОМ У МАЙБУТНЄ

Стратегія розвитку «Вінниця–2020», затверджена в 2013 році, відображає нові амбітні цілі розвитку міста, які вказують шлях до досягнення його сталого майбутнього як динамічного та креативного міста для життя і роботи.

**Вінниця прагне стати містом
доброзичливих та усміхнених людей.**

Посмішка на обличчях мешканців міста – це відображення їхнього внутрішнього благополуччя і готовності до спілкування з іншими людьми.

Ми віримо, що вінничани з посмішкою зустрічатимуть кожен день свого життя, привітно посміхатимуться один одному і нашим гостям, з гордістю відчуваючи себе мешканцями міста з сильною громадою, міста сучасного, цікавого, зручного для життя і сповненого енергією (Strong, Modern, Interesting, Liveable, Energetic – SMILE City).

Стратегія розвитку «Вінниця–2020» складається з п'яти ключових пріоритетів розвитку міста:

- формування сильної місцевої громади;
- економічний розвиток, спрямований на високий та якісний рівень зайнятості;
- сталий екологічний розвиток і покращення якості надання комунальних послуг;
- якість соціального життя;
- збалансований просторовий розвиток.

THE CITY WITH A LOOK INTO THE FUTURE

Development Strategy “Vinnytsia-2020,” which was adopted in 2013, reflects new ambitious goals of urban development that point the way to achieving its sustainable future as a dynamic and creative city to live and work.

**Vinnytsia aims to become a city of
friendly and smiling people.**

The smile on the faces of citizens is an expression of their inner wellbeing and willingness to communicate with others.

We believe that Vinnytsia citizens will celebrate every day of their lives with a smile, beam at each other and our guests, thinking of themselves as proud residents of the city with a strong community, a modern, interesting, easy to live and full of energy city (Strong, Modern, Interesting, Liveable, Energetic – SMILE City).

Development Strategy “Vinnytsia-2020” consists of 5 key priorities of city development:

- Building a strong community;
- Economic development with high and quality employment;
- Environmental sustainability and improvement of communal services;
- Social quality;
- Coherent urban and spatial development.

MIASTO Z WIDOKIEM NA PRZYSZŁOŚĆ

Strategia rozwoju „Winnica–2020” zatwierdzona w 2013 roku, odzwierciedla nowe, ambitne cele wskazujące szlak do osiągnięcia stabilnej przyszłości, a także rozwoju dynamicznego i kreatywnego miasta przyjaznego życiu i pracy.

**Winnica pragnie stać się miastem
życzliwych i uśmiechniętych ludzi.**

Uśmiech na twarzach jej mieszkańców to wyraz ich wewnętrznej pomyślności i gotowości do obcowania z innymi ludźmi.

Wierzimy, że winniczanie każdego dnia w życiu z uśmiechem będą witać się ze sobą nawzajem, tym samym uśmiechem obdarowując naszych gości. Jako silne społeczeństwo będą dumni ze swojego miasta – miasta nowoczesnego, ciekawego, komfortowego i pełnego energii (Strong, Modern, Interesting, Liveable, Energetic – SMILE City).

Strategia rozwoju „Winnica–2020” składa się z 5 kluczowych priorytetów rozwoju miasta:

- Budowa silnej społeczności miejskiej;
- Rozwój gospodarki ukierunkowany na wysokiej jakości poziom zatrudnienia;
- Stały rozwój ekologiczny i polepszenie jakości usług komunalnych;
- Jakość życia społecznego;
- Zrównoważony rozwój przestrzeni miejskiej.



Стратегію розвитку «Вінниця–2020» було розроблено в тісній співпраці з фахівцями з Канади, Швейцарії, Польщі.

Стратегія розвитку «Вінниця–2020» – перша Стратегія розвитку міста в Україні з власним «обличчям» SMILE.

A photograph of two women walking on a paved city street, each pushing a stroller. The woman on the left is wearing a red sleeveless top and sunglasses, pushing a green stroller with colorful toys hanging from it. The woman on the right is wearing a white sleeveless top and sunglasses, pushing a pink stroller. In the background, there is a large, light-colored building with many windows, a black lamppost with three lanterns, and other pedestrians. The scene is brightly lit, suggesting a sunny day.

Development Strategy "Vinnytsia-2020" was developed in close cooperation with experts from Canada, Switzerland and Poland.

Development Strategy "Vinnytsia-2020" is the first development strategy in Ukraine with its own "face" – SMILE.

Strategia rozwoju "Winnica-2020" opracowana została w ścisłej współpracy ze specjalistami z Kanady, Szwajcarii i Polski.

Jest to pierwsza koncepcja rozbudowy miasta z własną „twarzą” SMILE.



Рейтинги Вінниці 2013 року:

1-е місце з 55 міст України, найбільш привабливих для життя (журнал «Фокус»).

6-е місце серед міст України, найкращих для ведення бізнесу (журнал «Форбс Україна»).

1-е місце серед міст України, найкращих для життя і роботи IT-спеціалістів (портал www.dou.ua).

Ratings of Vinnytsia in 2013:

1st place among 55 cities of Ukraine most attractive to live in ("Focus" magazine).

6th place among the cities of Ukraine best to do business in ("Forbes Ukraine" magazine).

1st place among the best cities in Ukraine for IT-specialists to live and work (portal www.dou.ua).



ІНВЕСТИЙТЕ В МІСТО

Сьогодні у Вінниці функціонують 100 великих та середніх промислових підприємств, які виготовляють широкий спектр промислової продукції. Динамічно розвивається сфера малого бізнесу. У місті працює понад 4 тис. малих підприємств. Всього в господарському комплексі міста зайнято близько 170 тис. працівників.

З кожним роком зростає об'єм прямих іноземних інвестицій, які надходять з понад 40 країн світу. Баланс зовнішньої торгівлі є позитивним, зовнішньоторговельні операції здійснюються з партнерами зі 100 країн світу.

У 2014 році територія міста площею більше 80 га була визначена як Вінницький індустріальний парк (ВІП). Розпочато роботу щодо включення цієї території до державного Реєстру індустріальних (промислових) парків.

Рейтинговим агентством «IBI-Rating» підтверджено рейтинг інвестиційної привабливості міста на рівні invA-, який характеризує високу інвестиційну привабливість.

Як інструмент інвестиційного планування розроблена Програма сприяння залученню інвестицій у місто Вінницю на 2014–2020 роки. Ключовим заходом Програми є запровадження механізму інвестиційного супроводу «Гід для інвестора». Він передбачає надання консультаційної та практичної допомоги інвестору на всіх етапах: від прийняття рішення щодо інвестування і до фінальної стадії реалізації проекту.

INVEST IN THE CITY

Today, in Vinnytsia operate 100 large and medium industrial enterprises, which produce a wide range of industrial products. Small business is characterized by dynamic development. The city has about 4 thousand of small businesses. The total number of employees in the city economic complex is 170 thousand.

Every year, the volume of foreign direct investment coming from more than 40 countries increases. The balance of foreign trade is positive. Foreign trade transactions are carried out with the partners from 100 countries of the world.

In 2014, the city territory with an area of over 80 hectares was defined as Vinnytsia Industrial Park (VIP). The procedure of including the territory in the State Register of industrial Parks was initiated.

Rating agency "IBI-Rating" confirmed rating of investment attractiveness of the city at the level invA-, which characterizes high investment attractiveness.

The Investment Promotion Program in Vinnytsia in 2014-2020 was developed as a tool for investment planning. A key measure of the Program is the implementation of the mechanism to support investment "The Investor Guide." It provides consulting and hands-on assistance to the investor at all stages: from the decision to invest and through the final stage of project implementation.

INWESTUJ W MIASTO

Obecnie w Winnicy funkcjonuje 97 dużych i średnich przedsiębiorstw, które wytwarzają szeroki wachlarz produkcji przemysłowej. Dynamicznie rozwija się sfera małego biznesu. W mieście działa ponad 4 tys. małych przedsiębiorstw. Ogółem w mieście zatrudnionych jest około 170 tys. pracowników.

Co roku wzrasta ilość bezpośrednich międzynarodowych inwestycji, nadchodzących z ponad 40 państw świata. Bilans handlu zewnętrznego jest pozytywny. Zewnętrzno-handlowe operacje są wykonywane z partnerami z 100 państw świata.

W 2014 r. w granicach miasta wyznaczono obszar ponad 80 ha, który otrzymał miano Winnickiego Parku Przemysłowego (WIP). Rozpoczęto pracę nad włączeniem tego terenu do Państwowego Rejestru Parków Przemysłowych.

Potencjał miasta świadczący o jego wysokiej atrakcyjności inwestycyjnej na poziomie invA- potwierdził raport agencji rankingowej «IBI-Rating».

Instrumentem planowania inwestycyjnego jest Program sprzyjania dołączeniu inwestycji w mieście Winnica na lata 2014-2020. Kluczowym działaniem Programu jest wprowadzenie mechanizmu inwestycyjnego pomocnika „Przewodnik dla inwestora”. Przewiduje on nadanie inwestorowi konsultacyjnej i praktycznej pomocy na wszystkich etapach: od podjęcia decyzji odnośnie inwestycji do finalnego stadium realizacji projektu.

Winnica w rankingach 2013 r.:

1 miejsce wśród 55 miast Ukrainy najbardziej atrakcyjnych dla życia (czasopismo „Fokus”).

6 miejsce wśród miast Ukrainy najlepszych do prowadzenia biznesu (czasopismo „Forbs Ukraina”).

1 miejsce wśród miast Ukrainy jako najbardziej komfortowego dla informatyków (portal www.dou.ua).

Промисловий комплекс міста представлений підприємствами, які виготовляють широкий спектр промислової продукції: ПАТ «Вінницька кондитерська фабрика», ПАТ «Вінницький олійножировий комбінат», ТОВ «Барлінек-Інвест», ПрАТ «Вінницяпобутхім», ТОВ «Агрона Фрут Україна», СУІПП ТОВ «Сперко-Україна» та інші.

У 2012 році у Вінниці відкрито другу в місті та одну з найбільших в Україні кондитерську фабрику корпорації «ROSHEN».

Польсько-українське підприємство «Барлінек Інвест» є найбільшим виробником тришарової паркетної дошки в Україні. Обсяг інвестицій у будівництво заводу «Барлінек» у Вінниці склав майже \$75 млн.

У 2013 році розпочало роботу підприємство «Бастіон-2009», яке спеціалізується на виробництві сайдингу і фасадних панелей. Загальна сума інвестицій складає 42,5 млн грн.

Вінницький олійножировий комбінат, який входить у промислову групу «Vioil», реалізує продукцію в Україні й за кордоном. У 2013 році на території олієжиркомбінату відкрито оліїноекстракційний завод.

У 2014 році введено в експлуатацію новий молоко-консервний комбінат. Його потужності дозволяють переробляти до 600 тонн молока на добу, можливе розширення потужностей до 1,2 тис. тонн щодоби. Загальна сума інвестицій у будівництво – понад 650 млн грн.

Розпочато будівництво 4-ої черги Вінницької кондитерської фабрики вартістю 233 млн грн, введення в експлуатацію якої заплановано на 2016 рік.

У 2014 році обсяг реалізації продукції (робіт, послуг) склав біля 7,3 млрд грн.

The industrial sector of the city is represented by companies that manufacture a wide range of industrial products: PJSC "Vinnytsia Confectionery Factory," JSC "Vinnytsia Oil and Fat Plant," LLC "Barlinek Invest," JSC "Vinnytsiapobuthim," LLC "Agrana Fruit Ukraine," SUIPP LLC "Sperko-Ukraine" and others.

In 2012, a second in Vinnytsia and one of the largest in Ukraine confectioneries of "ROSHEN" corporation was opened in the city.

Polish-Ukrainian company "Barlinek Invest" is the largest manufacturer of three-layer parquet board in Ukraine. Investments in the construction of the plant "Barlinek" in Vinnytsia amounted about \$75 million.

In 2013, the company "Bastion-2009" specializing in the production of siding and front panels started its business. The total amount of investment is 42.5 million UAH.

Vinnytsia Oil and Fat Plant, which is a part of an industrial group "Vioil," sells its products in Ukraine and abroad. In 2013, on the territory of Oil and Fat Plant was opened an oil extraction plant.

In 2014, a new milk canning plant was brought into operation. Its capacity enables to process up to 600 tons of milk per day, with the prospect of enlargement to 1.2 thousand tons per day. The total investment in construction is more than 650 million UAH.

The construction began of the 4th stage of Vinnytsia Confectionery totaling to 233 million UAH; the commissioning is planned for 2016.

In 2014, volume of production (works, services) amounts about 7.3 billion UAH.

Przemysłowy kompleks miasta reprezentowany jest przez przedsiębiorstwa wytwarzające szeroki zakres produkcji przemysłowej: „Winnicka Fabryka Słodczy” S. A., „Winnickie oleje i tłuszcze roślinne” S. A., "Barlinek Invest" Sp. z o. o., "Vinnytsiapobuthim" S. A., "Agrana Fruit Ukraine" Sp. z o. o., "Sperko-Ukraine" SUIPP Sp. z o. o. i inne.

W 2012 r. w Winnicy otwarto drugą w mieście i jedną z największych w Ukrainie fabryk cukierniczych korporacji „ROSHEN”.

Polsko-ukraińskie przedsiębiorstwo „Barlinek Invest” jest największym producentem trzywarstwowej płytki parkietowej w Ukrainie. Inwestycje zakładu „Barlinek” w Winnicy wynoszą blisko \$75 mln.

W 2013 r. swoją działalność rozpoczęło przedsiębiorstwo „Bastion-2009”, które specjalizuje się w produkcji paneli frontowych. Ogólna suma inwestycji wynosi 42,5 mln. hrywien ukraińskich.

Winnickie przedsiębiorstwo olejów i tłuszczów roślinnych, które wchodzi do grupy przemysłowej „Vioil”, realizuje produkcję w Ukrainie i poza jej granicami. W 2013 r. na jego terytorium otwarto wytwórnię oleju roślinnego.

W 2014 r. wprowadzono do użytku nowy zakład przetwórstwa mleka. Jego moc pozwala przetworzyć do 600 ton mleka na dobę, możliwe jest rozszerzenie mocy do 1,2 tys. ton dziennie. Ogólna suma inwestycyjna to ponad 650 mln. UAH.

W 2014 r. poziom realizacji produkcji (pracy, usług) wynosił 7,3 mld. UAH.

Вінницький молочно-консервний комбінат – єдине в державі підприємство з глибокою переробкою сировини.

Вироби об'єднання «Форт», яке працює у місті з 1994 року, слугують відзнаками Президента України.





Vinnitsia milk canning plant is the only enterprise in the state with deep processing of raw materials.

Production of "Fort" association, which works in the city since 1994, serve as the mark of distinction of the President of Ukraine.

Winnicki Zakład Przetwórstwa Mleka to jedyne w kraju przedsiębiorstwo z głęboką przeróbką surowca.

Wyroby spółki "Fort", która działa w mieście od 1994 r., są uhonorowane odznaką Prezydenta Ukrainy.



У 2011 році Вінниця приєдналася до Європейської ініціативи «Угода мерів».

У 2013 році Вінниця та Вінницька область були визнані лідерами серед регіонів України в енергоефективності сектора житлово-комунального господарства (за рейтингом Ukrainian Energy Index).

In 2011, Vinnytsia joined the European initiative "Covenant of Mayors."

In 2013, Vinnytsia and Vinnytsia region have been recognized as the leaders among the regions of Ukraine in the energy efficiency of the sector of housing and communal services (according to Ukrainian Energy Index rating).

МІСТО З ЗЕЛЕНОЮ СВІДОМІСТЮ

За останні кілька років Вінниця значно активізувала свою роботу в питанні енергоефективності. Міська влада долучається до міжнародних проєктів і програм, які можуть як допомагати фінансово, так і методологічно якісно будувати роботу з енергозбереження та формувати свою успішну модель енергоефективності.

3 липня 2013 р. місто має План дій зі сталого енергетичного розвитку, який у травні 2014 р. був схвалений та затверджений Європейською комісією. В рамках спільного проєкту з Урядом Швейцарської Конфедерації Вінниця – перше місто в Україні, яке працює над отриманням Європейської енергетичної нагороди.

У системі зовнішнього освітлення 97,6 % світлоточок замінено на енергозберігаючі. У 2013 році для підсвітки центрального мосту були встановлені енергоефективні світлодіодні світильники.

Вінниця успішно співпрацює в напрямку енергоефективності з міжнародними організаціями та інституціями: Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією (NEFCO), Агентством США з міжнародного розвитку (USAID), Європейським банком реконструкції та розвитку, Світовим банком, Міжнародною фінансовою корпорацією (IFC) тощо.

Місто Вінниця – постійний активний учасник Європейського тижня сталої енергетики. У жовтні 2013 р. спільно з Організацією Об'єднаних Націй по навколишньому середовищу (UNEP) були проведені Дні енергії.

У 2014 році був проведений Тиждень сталої енергетики в рамках Європейської ініціативи.

CITY WITH A GREEN MIND

Over the past few years Vinnytsia significantly increased its work in energy efficiency. City officials are involved in international projects and programs that can help to organize high quality work on energy efficiency both financially and methodologically and create a successful model of energy efficiency.

Since July 2013, the City has the Sustainable Energy Action Plan; it was approved and adopted by the European Commission in May 2014. Within a joint project with the Government of the Swiss Confederation, Vinnytsia is the first city in Ukraine working on receiving the European Energy Award.

97.6 % of light spots in exterior lighting system were replaced with energy-efficient ones. In 2013, a modern energy efficient LED lightings were installed to illuminate the central bridge.

Vinnytsia successfully cooperates with international organizations and institutions: the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), U.S. Agency for International Development (USAID), European Bank for Reconstruction and Development (EBRD), World Bank, International Finance Corporation (IFC) etc.

The City of Vinnytsia is a permanent active member of the EU Sustainable Energy Week (EUSEW). In October 2013, jointly with the United Nations Environment Programme (UNEP) the Energy Days were organised.

In 2014, Sustainable Energy Week in the framework of the European initiative was organized.

MIASTO Z ZIELONĄ ŚWIADOMOŚCIĄ

Przez ostatnie kilka lat Winnica znacznie zaktywizowała swoją pracę w kwestii energooszczędności. Miejskie władze przyłączyły się do międzynarodowych proєktów i programów, które finansowo jak i merytorycznie pomagają formować skuteczny model energooszczędności.

Od lipca 2013 r. miasto posiada stały plan działań rozwoju energetycznego, który w maju 2014 r. został uchwalony i zatwierdzony przez Komisję Europejską. Winnica jest pierwszym miastem w Ukrainie, które w ramach wspólnego proєktu z Rządem Szwajcarskiej Konfederacji pracuje nad otrzymaniem Europejskiej Nagrody Energetycznej.

W systemie oświetlenia zewnętrznego 97,6 % punktów świetlnych zamieniono na energooszczędne. W 2013 r. centralny most otrzymał nowoczesne, wydajne oświetlenie LED.

Winnica z sukcesem podejmuje współpracę w kierunku energoefektywności z międzynarodowymi organizacjami i instytucjami: Północną Ekologiczną Finansową Korporacją (NEFCO), Agencją Międzynarodowego Rozwoju z USA (USAID), Europejskim Bankiem Rekonstrukcji i Rozwoju, Bankiem Światowym, Międzynarodową Finansową Korporacją (IFC) i tym podobne.

Miasto Winnica jest ciągłym aktywnym uczestnikiem Europejskiego Tygodnia Zrównoważonej Energii. W październiku 2013 r. we współpracy z ONZ, korzystając z Programu Środowiska Naturalnego (UNEP), zorganizowano Dni Energii.

W 2014 r. w ramach europejskiej inicjatywy przeprowadzono Tydzień Zrównoważonej Energii.



W 2011 r. Winnica przyłączyła się do Europejskiej inicjatywy „Porozumienie Burmistrzów”.

W 2013 r. Winnica oraz obwód winnicki uzyskały status liderów wśród regionów Ukrainy w zakresie efektywności energetycznej w sektorze zamieszkania i usług komunalnych (wg rankingu Ukrainian Energy Index).

Громадський транспорт є основою забезпечення життєдіяльності сучасного європейського міста, тому, вдосконалюючи міську транспортну систему, Вінниця рухається європейським шляхом – пріоритет надається розвитку громадського електротранспорту. Це економічно, екологічно та забезпечує високий рівень мобільності. Річний обсяг пасажироперевезень складає майже 190 млн пасажирів.

Протягом 2007–2012 років у місті успішно реалізовувався проект «Цюрихські трамваї для Вінниці», в результаті чого місто отримало 116 вагонів зі Швейцарії. В 2014 році парк громадського транспорту збільшився на 40 нових тролейбусів і 30 автобусів.

У 2012 році відбулася транспортна реформа, мета якої – оптимізація маршрутної мережі міського пасажирського транспорту, внаслідок чого суттєво збільшилася кількість громадського електротранспорту, частка якого у загальному обсязі перевезень складає 75,7 %. Також після запровадження транспортної реформи розпочав роботу сервіс підбору маршруту www.traffic.vmr.gov.ua.

Спільно зі швейцарськими урбаністами з 2013 р. розробляється «Комплексна стратегія міського транспорту та просторового планування», яка координуватиме міський розвиток для більш ефективного використання громадського транспорту.

Вінниця офіційно приєдналася до Європейського тижня мобільності, про що підписано відповідну Хартію «ETM».

З 2013 року діє затверджена «Програма розвитку велосипедного руху у м. Вінниці на 2013–2020 рр.». З 2014 року Вінниця входить в топ-3 українських міст, дружніх до велосипедистів.

Public transport is the base to provide the viability of a modern European city, that is why by improving urban transport system, Vinnytsia goes European way – priority is given to development of public electric transport. It is an economically viable, environmentally-oriented solution and it provides a high level of mobility. Annual passenger transportation cycle is about 190 million passengers.

During 2007-2012, the City successfully implemented the project "Zurich trams for Vinnytsia," as a result of which the city received 116 tramline cars from Switzerland. In 2014, the public transportation fleet was extended by 40 new trolleybuses and 30 buses.

In 2012, a transport reform was carried out and its aim was to optimize route network of public passenger transport. Due to the implemented changes a number of public electric transport has been increased significantly as it stands by 75.7 % of total traffic volume. Also, after the introduction of the transport reform a service of route selection started to work: www.traffic.vmr.gov.ua.

Jointly with Swiss urbanists since 2013 an "Integrated Urban Transport and Spatial Planning Strategy" has been developed, which would coordinate urban development for more efficient use of public transport.

Vinnytsia has officially joined the European Mobility Week (EMW) with the EMW Charter signed.

Since 2013, the City has an approved "Program of Bicycle Traffic Development in Vinnytsia for 2013-2020." Our city is in the top-3 of Ukrainian bike-friendly cities.

Transport publiczny jest podstawą funkcjonowania współczesnego europejskiego miasta. Dlatego w jego doskonaleniu Winnica wzoruje się na europejskich standardach. Priorytetem jest rozwój publicznego elektротранспорту. Jest to rozwiązanie ekonomiczne, ekologiczne i zapewnia wysoki poziom mobilności. Roczna ilość przewozów sięga blisko 190 mln. pasażerów.

W okresie od 2007 do 2012 r. w mieście pomyślnie realizowany był projekt „Tramwaje Zurichu dla Winnicy”, dzięki któremu Winnica otrzymała 116 szwajcarskich wagonów. W 2014 r. baza transportu publicznego zwiększyła się o 40 nowych troлейбусów i 30 autobusów.

W 2012 r. przeprowadzono reformę transportu, jakiej celem była optymalizacja sieci tras komunikacji miejskiej. Dzięki czemu istotnie zwiększyła się liczba publicznego elektротранспорту, który realizuje 75,5 % ogólnej ilości przewozów pasażerskich. Po wprowadzeniu reformy transportu rozpoczęła pracę strona internetowa ułatwiająca wybór trasy: www.traffic.vmr.gov.ua.

Wspólnie ze szwajcarskimi urbanistami od 2013 r. opracowywana jest „Kompleksowa Strategia Transportu Miejskiego i Planowania Przestrzennego”. Jej zadaniem jest koordynacja rozwoju komunikacji miejskiej celem bardziej efektywnego wykorzystania.

Winnica, podpisując stosowny statut (EMW), oficjalnie przyłączyła się do Europejskiego Tygodnia Mobilności.

W 2013 r. wszedł w życie "Program rozwoju ruchu rowerowego w mieście Winnica na lata 2013–2020". Od 2014 r. znajduje się ona w rankingu 3 ukraińskich miast przyjaznych rowerzystom.



У 2012 році трамваї міста обладнано безкоштовним wi-fi, встановлення якого планується в оновленому парку тролейбусів і автобусів.

У 2013 році до комунальної власності міста передано аеропорт «Вінниця», який має можливість здійснювати міжнародні авіарейси. Громадський транспорт з'єднує аеропорт з центром міста.



In 2012 city's trams were equipped with free wi-fi, equipping of which is planned in a renovated park of trolleybuses and buses.

In 2013 the airport "Vinnytsia" became municipal property, and it can make international flights. Public transport will connect the airport with the city center.

W 2012 r. tramwaje miasta wyposażono w bezpłatne wi-fi. Planowane jest to także w odnowionym taborze trolejbusów i autobusów.

W 2013 r. własnością komunalną miasta stało się „Lotnisko Winnica”, mogące realizować rejsy międzynarodowe. Transport publiczny łączy lotnisko z centrum miasta.



Зелені насадження займають 53 % площі Вінниці.

Згідно зі щорічним рейтингом найбільш забруднених міст України Вінниця має один з найнижчих індексів забруднення (Центральна геофізична обсерваторія МНС).

Green area of Vinnytsia occupies 53 % of city's territory.

According to the annual ranking of the most polluted cities of Ukraine Vinnytsia has one of the lowest indices of pollution (Central Geophysical Observatory of Ministry of Emergency Situations).



Powierzchnia zielona Winnicy zajmuje 53 % terytorium miasta.

Zgodnie z corocznym rankingiem najbardziej zanieczyszczonych miast na Ukrainie Winnica plasuje się na jednej z najniższych pozycji (Centralne Obserwatorium Geofizyczne Ministerstwa Spraw Nadzwyczajnych).

Вінниця – одне з найбільш екологічно чистих міст України завдяки відсутності шкідливих виробництв, застосуванню новітніх технологій під час спорудження нових промислових об'єктів та дотриманню сучасних вимог до захисту навколишнього середовища.

Вінниця – зелене місто, загальна площа зелених насаджень у ньому становить 3 643 га. Впродовж 2013 р. у міських парках, скверах, на площах, вздовж вулиць та на прибудинкових територіях було висаджено майже 200 тисяч квітів та 15 тисяч дерев.

З квітня 2014 року діє затверджена Концепція формування планувального зеленого каркасу міста, реалізація якої дозволить ефективно розвивати рекреаційні зони у тісному взаємозв'язку з уже урбанізованим середовищем.

Вінниця – одне з найчистіших міст України в галузі поводження з твердими побутовими відходами. З 2012 року в місті реалізується «Програма поводження з побутовими відходами у м. Вінниці на період 2013–2020 рр.». Наприкінці 2013 р. було встановлено сміттесортувальну станцію, яка дозволяє обробити за годину до 100 кубометрів відходів. Планується влаштування когенераційної установки для виробництва електроенергії потужністю 400–500 кВт/год. Восени 2014 р. у Вінниці стартує пілотний еко-проект із впровадження роздільного збирання побутових відходів.

Vinnytsia is one of the ecologically cleanest cities in Ukraine due to the absence of hazardous industries, the use of advanced technologies in the construction of new industrial facilities and compliance with modern requirements for environmental protection.

Vinnytsia is a green city and the total territory of city's green area is 3 643 ha. In 2013, about 200 000 flowers and 15 000 trees were planted in city parks, public gardens, squares, along streets and on building surrounding grounds.

Since April 2014, we have an approved Concept of forming of the city planned green frame, and its implementation will enable to develop effectively recreational areas in close relationship with already urbanized environment.

Vinnytsia is one of the cleanest cities in Ukraine as to the field waste management. Since 2012, the city has been implementing "The Program of Household Waste Management in the City of Vinnytsia for the period 2013–2020." At the end of 2013, the waste sorting station was launched and the station enables to process up to 100 cubic meters of waste per hour. A cogeneration unit for producing electricity with capacity of 400–500 kW/h is planned to be launched. In autumn 2014, Vinnytsia is planning to start a pilot eco-project on implementing separate collection of household waste.

Winnica jest jednym z najbardziej ekologicznych miast Ukrainy. Czynnikiem sprzyjającym temu jest brak szkodliwych produkcji, zastosowanie najnowszych technologii podczas budowy nowych obiektów przemysłowych i przestrzeganie współczesnych wymogów służących ochronie środowiska naturalnego.

Winnica to zielone miasto, którego ogólny obszar powierzchni zielonej stanowi 3 643 ha. W 2013 r. w parkach miejskich, na skwerach, placach, wzdłuż ulic i na obszarach przydomowych posadzono około 170 tys. kwiatów i 15 tys. drzew.

W kwietniu 2014 r. weszła w życie Koncepcja Formowania Zielonej Oprawy Miasta, której realizacja pozwoli na efektywny rozwój terenów rekreacyjnych w ścisłym związku z już zurbanizowanym środowiskiem.

Winnica jest jednym z najczystszych miast Ukrainy w zakresie utylizacji odpadów komunalnych. Od 2012 roku w mieście realizowany jest "Program Zarządzania Odpadami Komunalnymi w Mieście Winnicy w okresie 2013–2020 r." Z końcem 2013 r. powstała sortownia śmieci, która pozwala w ciągu godziny przetworzyć do 100 m³ odpadów. Planowana jest budowa elektrociepłowni, która pozwoli produkować energię na skalę 400–500 kW/h. Jesienią 2014 r. w Winnicy wystartuje projekt pilotażowy z segregacji odpadów gospodarstwa domowego.

ЄДНІСТЬ У РІЗНОМАНІТТІ

У 2009 році після вивчення досвіду запровадження у містах Європи і світу програми ЮНІСЕФ «Міста, дружні до дітей» була прийнята програма «Вінниця – місто, дружнє до дітей».

У Вінниці: 40 шкіл, 50 дитячих садочків, 5 шкіл естетичного виховання, 24 спортивні школи для дітей та підлітків.

У міській дитячій лікарні працює сучасний перинатальний центр для виходжування немовлят з малою вагою тіла.

У 2012 році Вінниця одним із перших міст в Україні запровадила електронну реєстрацію дітей до дитячого садка.

З 2007 року в місті запроваджена Програма діяльності Уповноважених з прав дітей (дитячих омбудсменів). Сьогодні в місті вже працюють омбудсмени 4-ї каденції.

З 2011 року у Вінниці почалося відновлення підліткових клубів за місцем проживання. 16 клубів активно займаються організацією дозвілля дітей та підлітків.

За методологічної підтримки фахівців зі Швейцарії у школах міста впроваджується унікальний для України проект з надання психолого-соціальної допомоги учням, батькам і вчителям «Є контакт». Протягом останніх двох років у місті реалізовується міжнародна програма соціального і фінансового виховання дітей та молоді «Афлатун», яка діє у 101 країні світу.

UNITY IN DIVERSITY

In 2009, after studying experience of implementation the UNICEF program "Child Friendly Cities" in the cities of Europe, a program "Vinnytsia – a children friendly city" was adopted.

There are 40 schools, 50 kindergartens, 5 schools of aesthetic education, 24 sports schools for children and adolescents in Vinnytsia.

In the City Children's Hospital works a modern perinatal center for nursing infants with low body weight.

In 2012, Vinnytsia was one of the first cities in Ukraine to introduce electronic registration of children to kindergarten.

Since 2007, the program of the Authorized Representative on Children's Rights (children ombudsmen) was introduced. Today, ombudsmen of the 4th term already act in the city.

Since 2011, restoration of youth clubs in the communities was launched in Vinnytsia. 16 clubs are actively involved in the organization of leisure of children and adolescents.

With methodological support of specialists from Switzerland, a unique for Ukraine project, which is aimed at provision of psychological and social support to students, parents and teachers "E kontakt" / "There is a contact" is implemented in city schools. Over the past two years in the city is realised an international program of social and financial education for children and youth called "Aflatoun," which operates in 101 countries.

JEDNOŚĆ W RÓŻNORODNOŚCI

W 2009 roku Winnica pomyślnie zakończyła projekt „Miasta przyjazne dzieciom” przeprowadzony w miastach Europy i świata przez UNICEF. Korzystając z uzyskanego doświadczenia wprowadziła program „Winnica – miasto przyjazne dzieciom”.

W Winnicy działa 40 szkół, 50 przedszkoli, 5 szkół ukierunkowanych na edukację estetyczną, 24 sportowe szkoły dla dzieci i nastolatków.

W Miejskim Szpitalu Dziecięcym pracuje nowoczesne okołoporodowe centrum dla niemowląt z małą wagą ciała.

W 2012 roku Winnica jako jedno z pierwszych miast w Ukrainie wprowadziła elektroniczną rejestrację dzieci do przedszkoli.

Od 2007 r. w mieście działa Program Pełnomocników Praw Dziecka (dziecięcych ombudsmenów). Obecnie w Winnicy pracują ombudsmeni 4-tej kadencji.

W 2011 r. w Winnicy przywrócono działalność osiedlowych klubów młodzieżowych. 16 klubów aktywnie zajmuje się organizacją rozrywki dla dzieci i młodzieży.

Z metodologiczną pomocą szwajcarskich fachowców, w szkołach Winnicy wprowadzono unikalny w Ukrainie projekt pomocy psychologiczno-socjalnej, z którego korzystać mogą uczniowie, ich rodzice i nauczyciele „Jest kontakt”. W przeciągu ostatnich dwóch lat w mieście realizowany jest międzynarodowy program socjalnego i finansowego wychowania dzieci i młodzieży „Aflatoun”, działający w 101 krajach świata.



У 2012 році у Вінниці пройшов Перший національний Форум міст, дружніх до дитини у партнерстві з Дитячим фондом ООН ЮНІСЕФ.

У 2013 році в усіх Центрах адміністративних послуг були облаштовані дитячі кімнати, де працюють досвідчені вихователі.



In 2012, Vinnytsia hosted the First national Forum of child friendly cities in partnership with the UN Children's Fund UNICEF.

In 2013, in all the Centers of administrative services were furnished children rooms where experienced kindergarteners work.

W 2012 r. w Winnicy odbyło się Pierwsze Państwowe Forum Miast Przyjaznych Dzieciom, którego partnerem był Fundusz dla Dzieci UNICEF.

W 2013 r. we wszystkich Centrach Usług Administracyjnych powstały świetlice dla dzieci, w których pracują doświadczeni wychowawcy.



У 2012 році за підтримки Міністерства закордонних справ Держави Ізраїль відкрився міський лікувально-діагностичний центр.

На маршрутах громадського транспорту міста, розклад руху якого розміщений в Інтернеті, курсує транспорт з низькою підлогою, прилаштований до потреб людей з ОФМ.

In 2012, with the support of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel the city diagnostic and treatment center was opened.

On the routes of public transport, which timetable could be found on the internet, runs transport with low deck, equipped in accordance with the needs of disabled people.



W 2012 r. dzięki wsparciu Ministerstwa Spraw Zagranicznych Izraela utworzono Miejskie Centrum Diagnostyczno-Terapeutyczne.

Na trasach winnickiej komunikacji publicznej, której rozkład jazdy można znaleźć w Internecie, kursuje transport niskopodłogowy przystosowany do potrzeb osób niepełnosprawnych.

З 2008 року в місті реалізується Програма «Місто Вінниця зручне для всіх» – створення у Вінниці безбар'єрного середовища, комфортного для людей з обмеженими фізичними можливостями, а також проект «Почуй мене».

У Вінниці працює комунальний заклад «Центр соціально-психологічної реабілітації дітей та молоді з функціональними обмеженнями «Гармонія», де створені умови для надання реабілітаційних послуг, психологічної підтримки, самореалізації, навчання та роботи в мережі Інтернет.

Багато громадських організацій Вінниці спільно з міською радою опікуються проблемами людей з обмеженими фізичними можливостями, людей похилого віку, людей, що опинилися у складних життєвих обставинах.

Вже три роки поспіль у Вінниці проходить міський конкурс фінансової підтримки соціально-культурних проектів громадських організацій, громадських спілок. Міською владою було підтримано низку проектів, серед яких:

- створення інклюзивного дитячого майданчика в парку Дружби Народів;
- навчання літніх людей основам користування комп'ютером та мережею Інтернет;
- надання допомоги сім'ям усиновлювачів та робота над зменшенням рівня психотравм у дітей, батьки яких вирішили розлучитись;
- тренінги безпеки в Інтернеті для підлітків та їхніх батьків;
- туристичні подорожі для молоді з обмеженими фізичними можливостями;
- організація Школи для молоді «Лабораторія бізнес-моделювання».

Since 2008, the Program "City of Vinnytsia convenient for all" has been implemented in the city, aimed at creating barrier-free environments, comfortable for people with disabilities, as well as the project "Hear Me."

A municipal institution "Center for social and psychological rehabilitation of children and youth with disabilities "Harmony" creates the conditions for the provision of rehabilitation services, psychological support, self-realization, education and work on the internet.

Many Vinnytsia NGOs jointly with the City Council deal with problems of people with disabilities, elderly people, people who find themselves in difficult life circumstances.

For three consecutive years, Vinnytsia holds a city competition of financial support for social and cultural projects of NGOs, civil associations. The city government supported a number of projects, including:

- building an inclusive children playground in the Nations Friendship park;
- teaching elderly people basics of using a computer and the internet;
- assist adoptive families and work to reduce the level of psychotrauma for children whose parents have decided to divorce.
- internet security trainings for teens and their parents;
- tourist trips for young people with disabilities;
- establishing school for young people "The Laboratory of Business Modeling."

Od 2008 r. realizowany jest program ukierunkowany na stworzenie środowiska komfortowego dla ludzi niepełnosprawnych "Miasto Winnica wygodne dla wszystkich", a także projekt „Usłysz mnie”.

W Winnicy działa Miejskie Centrum Rehabilitacji Socjalno-Psychologicznej Niepełnosprawnych Dzieci i Młodzieży „Harmonia”, gdzie zapewnione są usługi rehabilitacyjne, wsparcie psychiczne, pomoc w samorealizacji, nauce i korzystaniu z internetu.

Wiele organizacji publicznych w Winnicy wspólnie z Radą Miejską dba o niepełnosprawnych, osoby w podeszłym wieku, a także tych znajdujących się w trudnej sytuacji życiowej.

Już od 3 lat w Winnicy corocznie odbywa się konkurs wsparcia finansowego społeczno-kulturalnych projektów dla organizacji społecznych, a także publicznych związków zawodowych. Miejska władza podtrzymała szereg projektów, wśród których:

- budowa placu zabaw dla dzieci w Parku Przyjaźni Narodów;
- nauka podstaw korzystania z komputera oraz internetu dla osób w podeszłym wieku;
- pomoc rodzinom zastępczym w zmniejszeniu traum psychicznych u adoptowanych dzieci, a także rodzicom, którzy podjęli decyzję o oddaniu swojego dziecka.
- treningi bezpieczeństwa w Internecie dla nastolatków i ich rodziców;
- podróże turystyczne dla młodzieży z ograniczonymi fizycznymi możliwościami;
- organizacja Szkoły Dla Młodzieży „Laboratorium biznes-modelowania”.

НАВЧАЙТЕСЯ У ВІННИЦІ

Вінниця – студентське місто. В 13 вищих навчальних закладах здобувають освіту понад 33 тис. студентів.

Вінницькі медичний, технічний та аграрний університети мають статус національних.

Щорічно вищі навчальні заклади міста готують майже 11 тис. фахівців за спектром зі 169 спеціальностей.

У вінницьких вишах навчаються студенти з понад 42 країн світу. Найбільша кількість студентів-іноземців у Вінниці з Йорданії та Ємену.

Віртуальному пацієнту «СКІФ», розробленому науковцями Вінницького національного медичного університету, прогнозують здобуття Нобелівської премії. «СКІФ» – це система комп'ютерних ідентифікацій функцій людського організму, що відтворюють роботу тіла людини при різних патологічних станах і захворюваннях та дозволяють прослідкувати дію ліків на організм. Представники 42 країн світу надіслали заявку на придбання системи, робота над якою велася понад 15 років.

Вінницький національний технічний університет – єдиний в Україні вищий навчальний заклад, в якому навчальний рік побудований за триместровою схемою: два триместри є навчальними, а один триместр – робочий.

STUDY IN VINNYTSIA

Vinnytsia is a student city. More than 33 thousand students study in 13 higher educational institutions.

Vinnytsia medical, technical and agricultural universities have national status.

Every year, city universities prepare about 11 thousand specialists in range of 169 professions.

Students from over 42 countries study in Vinnytsia universities. The largest number of foreign students in Vinnytsia are from Jordan and Yemen.

Virtual patient "SKIF," developed by scientists of Vinnytsia National Medical University, is predicted to gain the Nobel Prize. "SKIF" is a system for computer identifications of human body functions that reflects the work of the human body in various pathological conditions and diseases and allows following the effect of drugs on the body. Representatives from 42 countries have sent requests to purchase the system, which was in development for over 15 years.

Vinnytsia National Technical University is the only higher education institution in Ukraine, where the academic year is based on three-semester scheme in which two semesters are for training and one is for working.

STUDIUM W WINNICY

Winnica to studenckie miasto.

W 13 wyższych szkołach uczy się ponad 33 tys. studentów.

Status Uczelni Państwowych posiadają Uniwersytety: Medyczny, Techniczny oraz Rolniczy.

Co roku mury uczelni Winnicy opuszcza prawie 11 tys. specjalistów w 169 dziedzinach.

W mieście kształcą się studenci z ponad 42 krajów świata; najwięcej z Jordanii i Jemenu.

Naukowcy z Uniwersytetu Medycznego stworzyli model wirtualnego pacjenta „SKIF”, który ma szansę na zdobycie nagrody Nobla. „SKIF” jest komputerowym systemem identyfikacji funkcji organizmu ludzkiego, który odtwarza pracę ciała ludzkiego w stanach patologicznych i w chorobie, a także pozwala ocenić wpływ leków na organizm. Badania nad nim trwały ponad 15 lat. Systemem są zainteresowani przedstawiciele 42 państw świata.

Państwowa Winnicka Politechnika to jedyna w kraju uczelnia, w której rok akademicki oparty jest na systemie 3 semestrów, gdzie 2 semestry przeznaczone są na naukę, a jeden na praktykę.



ВНТУ – єдиний представник від України в IFIA – Міжнародна федерація винахідницьких організацій (Женева, Швейцарія).

У ВНТУ, єдиному в Україні, студентам, які мають видатні спортивні досягнення, надається можливість паралельно опанувати спеціалізацію «Менеджмент організацій фізкультури і спорту».



Vinnitsia Technical University is the only representative from Ukraine to IFIA – International Federation of Inventors' Associations (Geneva, Switzerland).

In VNTU, the only one in Ukraine, students who have outstanding athletic achievements have an opportunity to master a qualification of "Management of sports organization" in addition to their main one.

Państwowy Winnicki Uniwersytet Techniczny jako jedyny reprezentantuje Ukrainę w IFIA – Międzynarodowym Związku Patentowym (Genewa, Szwajcaria).

Studenci Winnickiej Politechniki, którzy posiadają osiągnięcia sportowe, jako jedyni w kraju mają możliwość równoczesnego zdobycia specjalizacji „Zarządzanie kulturą fizyczną i sportem”.





У 1634 році у Вінниці Петро Могила, один із найвідоміших церковних, культурних і громадських діячів України, відкрив філію Києво-Могилянської колегії.

Всесвітньовідомий художник Натан Альтман, який народився у Вінниці, написав портрет Анни Ахматової на фоні вінницького парку Кумбари.

In 1634, in Vinnytsia, Petro Mohyla, one of the most famous religious, cultural and public figures in Ukraine, opened a branch of Kyiv-Mohyla College.

World-famous artist Nathan Altman, who was born in Vinnytsia, painted a portrait of Anna Akhmatova on the background of Vinnytsia Kumbary park.



W 1634 r. Petro Mohyla, jeden z najznamienitszych działaczy religijnych, kulturalnych i społecznych Ukrainy otworzył w Winnicy filię Kolegium Kijowsko-Mohylańskiego.

Urodzony w Winnicy znany na całym świecie malarz Nathan Altman, wykonał portret Anny Achmatowej stojącej na tle winnickiego parku Kumbary.



ВІДЧУЙТЕ ПОДИХ МІСТА

Сучасним виглядом історичний центр Вінниці завдячує Григорію Артинову (1860 – 1919), який з 1900 року і до самої смерті виконував роботу головного архітектора міста. На його честь названо одну з центральних вулиць Вінниці. В 2010 році за кошти вінницької громади було встановлено бронзовий монумент на вдячність першому вінницькому архітектору.

Серед історичних пам'яток міста: музей-садиба М.І. Пирогова, будинок російського полководця А.А. Брусилова, музей-садиба М.М. Коцюбинського, релігійні та фортифікаційні споруди XVII–XVIII ст. і руїни секретної ставки «Вервольф». Неподалік від сучасного центру міста залишився старовинний єврейський квартал – «Єрусалимка».

З Вінницею пов'язані імена видатних діячів культури та науки, таких, як: всесвітньовідомий лікар-реформатор Микола Пирогов, український композитор, автор знаменитого «Щедрика» Микола Леонтович, один з фундаторів сучасної української літератури Михайло Коцюбинський, яскравий представник європейського мистецького авангарду художник Натан Альтман, засновник сучасної російської соціологічної науки Юрій Левада, геніальний авіаконструктор Ігор Сікорський, перший голова польської держави Юзеф Пілсудський, теоретик та віртуоз російського більярду Олександр Леман та багато інших.

Гарною тенденцією останніх років стала реконструкція історичних будівель. Яскравими прикладами вдалого відновлення стали будинок капітана Четкова та готель «Франція».

FEEL THE CITY SPIRIT

Vinnytsia owes its present look of the historic center to Grygory Artynov (1860-1919), who since 1900 and up to his death served as the city chief architect. One of the oldest streets in Vinnytsia was named in his honor. In 2010, at the expense of Vinnytsia community a bronze monument to the first Vinnytsia architect was erected.

Among the city's attractions there are Museum-estate of famous surgeon Mykola Pyrogov, House of Russian military leader Oleksiy Brusylov, Museum-Estate of Mykhaylo Kotsiubynskyy, religious and fortification buildings of the 17th-18th centuries, and the ruins of secret headquarters "Werewolf." Not far from the modern city center is the old Jewish quarter Jerusalyinka.

Names of prominent figures of culture and science are bound with Vinnytsia: world-known physician-refomator Mykola Pyrogov, Ukrainian composer, author of the famous "Shchedryk" Mykola Leontovych, one of the founders of modern Ukrainian literature Mykhailo Kotsiubynskyy, a brilliant representative of the European artistic avant-garde artist Nathan Altman, the founder of modern Russian sociological science Yuriy Levada, an ingenious aircraft designer Igor Sikorsky, the first head of Poland Jozef Pilsudski, the theorist and virtuoso of Russian billiard Alexander Leman and many others.

A good trend of recent years is reconstruction of historic buildings. Bright examples of successful restoration are House of Captain Chetkov and hotel "France."

POCZUJ TCHNIENIE MIASTA

Historyczne centrum Winnicy swój współczesny wygląd zawdzięcza Hryhorijowi Artynowowi (1860 – 1919), który od 1900 r. aż do śmierci pełnił posadę głównego architekta miasta. Jego imieniem nazwano jedną z najstarszych ulic, a w 2010 r., nakładem finansowym winnickiej wspólnoty, ufundowano pomnik z brązu.

W Winnicy znajdziemy wiele pamiątek historycznych. Wśród nich: Mauzoleum wybitnego winnickiego chirurga Mikołaja Iwanowicza Pyrogowa, budynek Oleksija Oleksijowycza Brusylowa, muzeum-siedziba Mychaila Kociubynskiego, XVII- i XVIII-wieczne zabytki religijne oraz fortyfikacyjne, a także ruiny sekretnej kwatery „Werwolf”. Niedaleko od dzisiejszego centrum miasta znajduje się budynek dawniej zamieszkały przez społeczność żydowską – Jerusalyinka.

Z Winnicą związane są nazwiska wybitnych działaczy kultury i nauki: znanego na całym świecie lekarza-reformatora Mykoly Pyrogowa, ukraińskiego kompozytora, autora знаменитого „Щедрыка” Mykoly Leontowycza, jednego z inicjatorów współczesnej literatury ukraińskiej Michaila Kociubynskiego, czołowego przedstawiciela europejskiej awangardy Natana Altmana (malarza kubistycznego), reformatora współczesnej rosyjskiej myśli socjologicznej Jurija Lewady, genialnego konstruktora lotniczego Igora Sikorskiego, Pierwszego Naczelnika Państwa Polskiego Józefa Piłsudskiego, teroretyka i wirtuoza rosyjskiego bilarda Oлександра Лемана oraz wielu innych.

Piękną tendencją ostatnich lat stała się реконструкція будинків historycznych. Dobrymi przykładowi udanej rewitalizacji są: dom kapitana Czetkova oraz hotel Francja.

У 2013 році Вінниця отримала одразу дві площі. Всім відомий сквер Козицького тепер офіційно іменується Європейською площею. А Музейна площа віднедавна стала площею Тараса Шевченка – у березні 2014 р. тут за кошти міської громади встановили пам'ятник Великому Кобзарю, а в серпні відкрили оновлену площу.

Після реконструкції в 2011 році Майдан Незалежності став улюбленим місцем дозвілля вінничан.

Площа перед Центральним універмагом, яку в 2013 році було відкрито після реконструкції, виглядає сучасно і динамічно. Світломузичні фонтани, розташовані тут, приваблюють містян і гостей.

Міські парки, зелені зони міста створюють затишок і приємну прохолоду в спекотний день. Центральний міський парк є пам'яткою садово-паркового мистецтва загальнодержавного значення. Його площа – 40 га.

Парк Дружби народів – найбільший у місті (90 га) – є улюбленим місцем відпочинку вінничан, який вабить близькістю Вишеньського озера та Ботанічного саду на території Національного музею-садиби М.І. Пирогова.

Пам'ятники ХХ–ХХІ ст.: Меморіальний комплекс Слави (1958), пам'ятник М.І. Пирогову (1971); цікаві монументи часів незалежності (після 1991 року) – пам'ятник Василю Стусу (2002) і пам'ятник Українській пісні (2005).

In 2013, Vinnytsia got two squares at once. Known citywide Kozytsky Square is now officially called the European square. The Museum square has recently become Taras Shevchenko Square – in March 2014, here at the expense of local community was erected a monument for great Ukrainian poet Taras Shevchenko, and the renewed square was opened in August.

After reconstruction in 2011, the Independence Square became a favorite place for leisure for Vinnytsia citizens.

Square in front of the Central department store, which was opened in 2013 after reconstruction, looks modern and dynamic. Located in the renewed square light and music fountains attract citizens.

City parks and city green areas create cozy and pleasant chill on a hot day. Central City Park is a monument of landscape art of national importance. Its area is 40 hectares.

Nations Friendship park is the largest in the city (90 hectares) and is a favorite holiday destination of Vinnytsia citizens attracting with its nearness to Vyshenske Lake and the Botanical Garden at the National Museum-Estate of Mykola Pyrogov.

Monuments of XX–XXI centuries are: Memorial of Glory (1958), the monument of Mykola Pyrogov (1971); among interesting monuments of the times of independence (since 1991) are a monument of Vasyl Stus (2002) and a memorial to Ukrainian song (2005).

W 2013 r. dwa winnickie place uzyskały nowe nazwy. Dawny skwer Kozyckiego to dziś Plac Europejski. Natomiast plac przy Winnickim Wojewódzkim Muzeum Krajoznawczym i Muzeum Sztuki od niedawna stał się Placem Tarasa Szewczenki, na którym w marcu 2014 r. odsłonięto pomnik wielkiego Kobziarza ufundowany przez mieszkańców miasta, a w sierpniu do użytku oddano odnowiony plac.

Po rekonstrukcji w 2011 r. Majdan Niezależności stał się ulubionym miejscem wypoczynku winniczan.

Oddany do użytku po rewitalizacji w 2013 r. plac przed Centralnym Domem Towarowym wygląda współcześnie i dynamicznie. Fontanny z muzyką i światłem przyciągają mieszkańców miasta.

Parki miejskie i zielone strefy miasta są przyjemnymi miejscami odpoczynku w upalne dni. Centralny Park Miejski jest pomnikiem sztuki ogrodowo-parkowej o znaczeniu państwowym. Jego powierzchnia to 40 ha.

Park Przyjaźni Narodów, największy w mieście (90 ha) jest ulubionym miejscem odpoczynku winniczan, których zachęca bliskość Jeziora Wysznieńskiego oraz Ogrodu Botanicznego znajdującego się na terytorium Muzeum Narodowego M. I. Pyrogowa.

Pomniki XX–XXI w.: Pomnik Sławy (1958) i pomnik M. I. Pyrogowa (1971). Natomiast warte uwagi pomniki powstałe już po uzyskaniu niepodległości (1991 r.) to: pomnik Wasyla Stusa (2002) i Pomnik Pieśni Ukrainkiej (2005).



На головних площах міста створено вільні зони wi-fi з безкоштовним доступом до мережі Інтернет і встановлено системи відеонагляду.

Цілий світ на карті одного міста: Париж, Варшава, Корея, Ліверпуль, Куба, Єрусалим – неофіційні назви районів міста, які полюбують використовувати вінничани.



Main city squares are equipped with free wi-fi zones with free access to the internet and installed systems of video surveillance.

The whole world in one city map: Paris, Warsaw, Korea, Liverpool, Cuba, Jeruzalymka are informal titles of city neighbourhoods used by Vinnytsia citizens.

Na głównych placach miasta utworzono strefy z dostępną dla wszystkich siecią wi-fi, a także zainstalowano system monitoringu.

Cały świat na mapie jednego miasta: Paryż, Warszawa, Korea, Liverpool, Kuba, Jeruzalymka są nieoficjalnymi nazwami rejonów miasta, często używanymi przez winniczan.

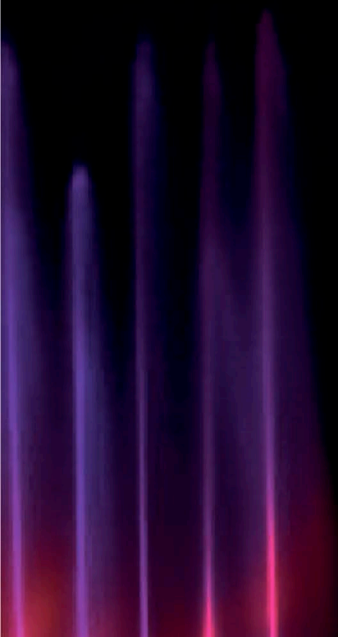


Унікальність фонтана «Рошен» – у так званій «зимуючій технології», яка дозволяє занурювати конструкцію фонтана під лід на зимовий період.

Для підсвічення Центрального мосту використано 126 високоефективних світлодіодних світильників, якими управляють за допомогою комп'ютерної програми і які споживають всього 4 кВт/год.

Uniqueness of fountain "Rochen" is in the so-called "overwinter technology," which allows to dip fountain's construction under the ice in winter.

To highlight the Central bridge 126 highly efficient LED lamps has been used, which are guided by a computer program and consume only 4 kW/ h.



Вінниця – місто фонтанів

Фонтан «Рошен», єдиний в Україні найбільший в Європі плавучий фонтан, став одним із символів міста Вінниця. Його збудовано в руслі річки Південний Буг поблизу острова Кемпа. Відповідно до технічних характеристик висота вертикального струменя – 60 м, фронтальний розліт – 140 м. Використання лазерного проектора з екраном, що складається з водно-повітряної суміші, розподіленої по всій довжині фонтану, дозволяє демонструвати на ньому відео у форматі 3D.

У 2013 році проведено комплексну реконструкцію фонтану в Центральному парку, який має 55-річну історію. Всі матеріали і технології – сучасні, але після завершення робіт фонтан виглядає саме так, яким запам'ятався не одному поколінню городян. Водограй має різнокольорову підсвітку, яка складається з 70 прожекторів.

Увечері Вінниця сяє безліччю вогнів. Вінничани творчо підходять до фасадного підсвічування найвизначніших міських будівель.

Unikalność fontanny „Roshen” polega na tak zwanym „przezimowaniu”, które umożliwia umieszczenie konstrukcji fontanny pod lodem podczas zimy.

Aby oświetlić Centralny Most wykorzystano 126 wysokiej jakości żarówek diodowych zużywających tylko 4 kW/h i obsługiwanych za pomocą programu komputerowego.



Vinnytsia is a Fountain City

Floating Fountain „Roshen,” the only one in Ukraine and the largest in Europe, became a symbol of Vinnytsia city. It was built in the Southern Bug river near Kempa Island. According to the technical characteristics, the height of the vertical flow is 60 meters, front dispersion is 140 meters. Using a laser projector with a screen, consisting of a water-air mixture that is distributed along the entire length of the fountain, allows showing videos in 3D format.

In 2013 a complex reconstruction of the fountain in the Central Park with the history of 55 years was conducted. All used materials and technologies are modern, but after completion of the works fountain looks exactly as many generations of citizens remember it. Fountain has multicolored lighting, which consists of 70 searchlights.

In the evenings Vinnytsia is shining with lots of lights. Vinnytsia citizens have creative approach to facade highlighting of the most prominent city buildings.



Winnica – miasto fontann

Pływająca fontanna „Roshen” jest jedyną w Ukrainie i największą w Europie fontanną usytuowaną na rzece. Stała się jednym z symboli Winnicy. Została wybudowana w korycie rzeki Południowy Bóg niedaleko wyspy Kempa. Wysokość jej strumienia sięga 60 m, a szerokość – 140 m. Fontanna składa się z laserowego projektora działającego dzięki mieszaninie wody i powietrza tworzących ekran, który rozpostarty wzdłuż całej fontanny pozwala wyświetlać filmy w formacie 3D.

W 2013 r. w Parku Centralnym przeprowadzono kompletny remont fontanny liczącej już 55 lat. Wszystkie użyte materiały i technologie są nowoczesne. Jednak po zakończeniu robót fontanna wygląda dokładnie tak, jak zapamiętała ją wiele pokoleń. Fontanna wyposażona została w różnokolorowe światła emitowane przez 70 reflektorów.

Wieczorami Winnica oświetlona jest niezliczoną ilością świateł. Winniczanie mają bardzo kreatywne podejście do oświetlenia najbardziej znanych miejskich budowli.



Якщо ви хочете відчувати атмосферу міста, відвідайте найбільш видовищні загальноміські свята – День Європи та День міста.

День Європи у Вінниці – це фестиваль європейського вуличного мистецтва, в якому об'єднані різноманітні жанри: від вуличного театру та «живої» скульптури до вуличних музикантів і 3D-малюнків. Звідусіль лунає жива музика – від класики до найсучасніших музичних напрямків.

День народження міста – бурхливе свято із карнавальною ходою та незліченними гостями. Святковий настрій створюють артисти та музиканти, які презентують програми за визначеною тематикою. Завершується свято шоу-програмою на площі Василя Стуса та музичним феєрверком.

У вихідні впродовж трьох літніх місяців кожен вінничанин або гість міста може долучитися до інтерактивного проекту «Мистецькі вихідні». На декількох майданчиках у різних районах міста відбуваються інтелектуальні, розважальні ігри, майстер-класи і концертні програми.

Під час проведення мистецьких проєктів встановлено чотири рекорди України: створення найбільшого інтеркультурного батіку до Дня Європи; створення найбільшої кількості картин за 10 годин (проєкт «100 картин одного дня»); створення найбільшого українського вінка до свята Івана Купала. Перший вінницький парад короваїв потрапив до Книги рекордів України в категорії «Кондитерські вироби. Масові заходи».

If you would like to feel the city atmosphere, visit the most spectacular city-wide holidays – Europe Day and City Day.

Europe Day in Vinnytsia is a European street art festival, which combines different genres: from street theater and "live sculpture" to street musicians and 3D-drawings. Everywhere one can hear live music – from classical to the most modern musical trends.

City birthday is a spectacular fest with carnival procession and countless guests. Performing artists and musicians create festive mood. They present programs on an identified topic. The holiday is finalized with a show program on Vasyl Stus square and musical fireworks.

During three summer months on weekends each citizen or city guest may be engaged into an interactive project "Art Weekend." At several sites in different parts of the city there are mind sports and entertaining games, workshops and concerts.

During art projects, four records of Ukraine were set: creation of the largest intercultural batik devoted to Europe Day; creation of the biggest number of pictures within 10 hours (the project "100 paintings of one day"); creating the largest Ukrainian chaplet to Ivana Kupala holiday. First Vinnytsia parade of round loaves (korovay) entered Ukrainian Book of Records in category "Confectionery. Mass events."

Jeśli chcesz odczuć twórczą atmosferę Winnicy, koniecznie odwiedź ją podczas jednego z najbardziej widowiskowych świąt: Dnia Europy lub Dnia Miasta.

Dzień Europy w Winnicy jest festiwalem europejskiej sztuki ulicznej łączącym przeróżne gatunki sztuki – od teatru ulicznego i „żywych pomników” po muzyków ulicznych i rysunki w formie 3D. Zewsząd płynie żywa muzyka – od klasyki po najbardziej współczesną.

Dzień Narodzin Miasta jest szalonym świętem o charakterze karnawału z niezliczoną liczbą gości. Nastrój do świętowania tworzą artyści i muzycy prezentujący program o wspólnej tematyce. Święto zamyka pokaz muzycznych fajerwerków na Placu Wasyla Stusa.

W ciągu trzech letnich miesięcy każdy winniczanin czy też gość miasta może przyłączyć się do interaktywnego projektu „Weekend ze Sztuką”. Na placach w różnych rejonach miasta odbywają się intelektualne i towarzyskie gry, warsztaty i koncerty.

Podczas trwania projektów artystycznych ustanowiono cztery rekordy Ukrainy. Były to: stworzenie największej międzykulturowej kompozycji malarskiej w stylu batikowym podczas Dnia Europy; skomponowanie największej ilości obrazów w ciągu 10 godzin (projekt „100 obrazów w jeden dzień”); sformowanie największego ukraińskiego wianka na święto Iwana Kupały. Pierwsza winnicka parada „korowajów” (tradycyjnego ukraińskiego pieczywa) trafiła do Księgi Rekordów Ukrainy w kategorii „Wyroby cukiernicze. Wydarzenia masowe.”



У святкуваннях Дня Європи та Дня міста зазвичай беруть участь понад 100 тис. вінничан та гостей міста.

У 2013 році було випущено ювілейну монету, присвячену 650-річчю першої писемної згадки про місто.



Usually celebrations of Europe Day and City Day involve more than 100 thousand of citizens and guests.

In 2013, was released a jubilee coin dedicated to the 650th anniversary of the first written mention about the city.

W obchodach Dnia Europy oraz Dnia Miasta zazwyczaj bierze udział ponad 100 tys. winniczan oraz gości miasta.

W 2013 r. z okazji 650-lecia pierwszej pisemnej wzmianki o mieście, została wydana jubileuszowa moneta.



Фестиваль «Vinnytsia Jazzfest» – найстаріший в Україні та єдиний на теренах СНД і Європи, який повністю наживо транслюється на телебаченні.

У 2007 році Вінницька обласна державна телерадіокомпанія «Вінтера» увійшла до Книги Рекордів України за найдовшу прямоефірну трансляцію Вінницького джазового фестивалю (11 год. 45 хв.).

Festival "Vinnytsia Jazzfest" is the oldest in Ukraine and only one in CIS and Europe, which has full live broadcast on television.

In 2007, Vinnytsia Regional State TV and Radio Company "Vintera" got into the Book of records of Ukraine for the longest live broadcast of Vinnytsia Jazz Festival (11 hrs. 45 min.).



Вінниця – місто фестивалів, де щороку відбуваються багаточисельні мистецькі події: Міжнародний джазовий фестиваль «Vinnytsia Jazzfest», Міжнародний фестиваль класичної музики Петра Чайковського та Надії фон Мекк, Форум молоді музики «Барви музики ХХ сторіччя. Авангард. Класика. Джаз», Фестиваль бардівської пісні «Звуки поезії», Фестиваль українського сучасного мистецтва «Подільська пектораль», Хорові асамблеї Миколи Леонтовича, Міжнародний дитячий фестиваль народної хореографії «Барвінкове кружало», Міжнародний ВІННИЦІАнський фестиваль комедійного та пародійного кіно.

Серцем театального життя Вінниці є Вінницький обласний український академічний музично-драматичний театр ім. Миколи Садовського, який було збудовано в 1910 році. Ця сцена пам'ятає виступи театру «Березиль», театру ім. Марії Заньковецької, Московського театру драми під керівництвом В. Є. Мейерхольда. Саме наш театр став основою для створення театру ім. Івана Франка у м. Києві.

Вінницький академічний обласний театр ляльок «Золотий ключик» – один з найстаріших в Україні. В 1999 році за його ініціативою започатковано Міжнародний фестиваль лялькових театрів «Подільська лялька».

Культурним обличчям сучасної Вінниці є творчі колективи: міський академічний камерний хор «Вінниця», дитячий центр художньо-хореографічної освіти «Барвінок», хореографічні ансамблі «Степ-компанія» та «Квіти Поділля», дитячий колектив бального танцю данс-клуб «Болеро», міський естрадно-духовий ансамбль «Він Бенд».

Фестиваль „Winnica Jazzfest” to najstarszy w Ukrainie i jedyny na terenach WNP (Wspólnoty Niepodległych Państw) i Europy festiwal transmitowany w całości na żywo w telewizji.

W 2007 r. Winnicka Państwowa Wojewódzka Telewizja „Wintera” weszła do księgi rekordów Ukrainy dzięki najdłuższej transmisji z winnickiego festiwalu jazzowego (11 godz. 45 min.).

Vinnytsia is a city of festivals, and each year it holds numerous art events: International jazz festival “Vinnytsia Jazzfest,” International Festival of Classical Music of Petro Tchaikovsky and Nadiya von Meck, Forum of young music “Music colours of the XX century. Vanguard. Classic. Jazz,” Festival of bard song “Sounds of Poetry,” Ukrainian Festival of Contemporary Art “Podilska pectoral,” Choral Assembly of Mykola Leontovych, International Children's Festival of folk dance “Barvinkove Kruzhalo,” International VINNYTSiAnskyy festival of comedy and parody movies.

The heart of Vinnytsia theatrical life is Vinnytsia Regional Ukrainian Academic Music and Drama Theatre named for Mykola Sadovsky, built in 1910. This scene remembers theatre performances of “Berezil” theatre, the one named for M. Zankovetska, Moscow Drama Theatre under the direction of V. Meyerhold. Our theatre became the basis for establishing of Ivan Franko Theatre in Kiev.

Vinnytsia Regional Academic Puppet Theater “Zolotyy Klyuchyk” is one of the oldest in Ukraine. In 1999, on its initiative, International Festival of Puppet Theaters “Podilska lyalka” was launched.

City art collectives form cultural landscape of modern Vinnytsia: City Academic Chamber Choir “Vinnytsia,” Children's Center of Arts and Dance Education “Barvinok,” choreographic ensembles “Step-Company” and “Kvity Podillya,” children's group of ballroom dance “Dance-Club Bolero,” city brass pop ensemble “Vin Band.”

Winnica – miasto festiwalu, w którym każdego roku odbywa się ogrom wydarzeń artystycznych: Międzynarodowy Festiwal Jazzowy „Winnica Jazzfest”, Międzynarodowy Festiwal muzyki klasycznej Piotra Czaikowskiego i Nadii von Meck, Forum Muzyki Młodzieżowej „Barwy Muzyki XX Wieku. Awangarda. Klasyka. Jazz”, Festiwal Piosenki Bardów „Dźwięki Poezji”, Festiwal Współczesnej Sztuki Ukraińskiej „Podolski Pektorał”, Zespół Chóralny Mykoly Leontowycza, Międzynarodowy Dziecięcy Festiwal Choreografii Ludowej „Barwinkowe Krużalo”, WINNICI Międzynarodowy Festiwal Komедii i Parodii.

Sercem życia teatralnego Winnicy jest Winnicki Wojewódzki Ukraiński Akademicki Muzyczny-Dramatyczny Teatr im. Mykoly Sadowskiego zbudowany w 1910 r. Jego scena pamięta występy grupy „Berezil”, teatru im. Marii Zańkowieckiej, a także Moskiewskiego Teatru Dramatycznego pod kierownictwem W. Mejercholda. To właśnie winnicka scena stała się podstawą do stworzenia teatru im. Iwana Franka w Kijowie.

Winnicki Wojewódzki Akademicki Teatr Lalek „Złoty Kluczyk” jest jednym z najstarszych w Ukrainie. W 1999 r. dzięki jego inicjatywie zapoczątkowano Międzynarodowy Festiwal Teatrów Lalkowych „Podolska Lalka”.

Kulturalnym obliczem współczesnej Winnicy są zespoły artystyczne: Miejski Akademicki Chór Kameralny „Winnica”, dziecięce centrum edukacji artystyczno-choreograficznej „Barwinek”, Grupa Choreograficzna „Step-kompania” i „Kwiaty Podola”, dziecięcy zespół tańca balowego dance-club „Bolero”, Miejska Estradowa Orkiestra Dęta „Win-band”.

У Вінниці розвиваються різноманітні види спорту, адже європейський стиль життя городян передбачає ведення здорового способу життя.

Найбільш значними спортивними установами міста є стадіони: Центральний міський стадіон; стадіон у Центральному парку культури та відпочинку ім. Горького для хокею на траві; легкоатлетичний манеж.

Кожен університет і багато професійно-технічних училищ мають власні футбольні поля і ряд невеликих стадіонів для тренувань учнів.

У місті діють 24 дитячо-юнацькі спортивні школи, в т. ч. 7 – у підпорядкуванні міста. З 2011 року в місті збудовано 24 спортивно-ігрові мультикомплекси, якими можуть скористатися як дорослі, так і діти для занять спортом на свіжому повітрі.

Найбільш відомими в країні спортивними командами міста є вінницькі команди з жіночого баскетболу та волейболу, чоловіча команда з волейболу, команда з американського футболу, хокею на траві, юнацька команда з хокею з шайбою.

Серед видатних спортсменів Вінниці: олімпійська чемпіонка з легкої атлетики Наталя Добринська, Павло Хникін – дворазовий срібний олімпійський призер з плавання та інтерконтинентальний чемпіон з боксу в напівважкій вазі за версією WBA В'ячеслав Узелков.

Various kinds of sport develop in Vinnytsia, as European lifestyle of citizens involves maintaining a healthy lifestyle.

The most important city sports institutions are stadiums: Central City Stadium, stadium in Central Park of Culture and Rest for grass hockey (Vinnytsia is a home city for grass hockey in Ukraine), a Gym.

Each university and many vocational schools have their own football fields and several smaller stadiums for training of students.

In the city there are 24 children and youth sports schools, including 7 subordinate to the city. Since 2011, 24 sports and gaming multi-complexes are built in the city, where both adults and children could go in for sports in the open air.

The most famous Vinnytsia sports teams in the country are teams of women's basketball and volleyball, men's volleyball team, a team of American football, grass hockey, youth ice hockey team.

Famous athletes of Vinnytsia: Olympic champion in athletics Natalia Dobrynska, the double Olympic silver medalist in swimming Pavlo Khnykin, and intercontinental boxing champion in light heavyweight by WBA version Vyacheslav Uzelkov.

Winnica i jej mieszkańcy dążą do europejskich standardów, dlatego w licznych centrach sportowych uprawia się różne rodzaje sportu.

Najważniejszymi obiektami sportowymi miasta są: Miejski Centralny Stadion, Stadion w Centralnym Parku Kultury i Rozrywki im. Gorkiego gdzie uprawia się hokeja na trawie, oraz arena lekkoatletyczna.

Każdy uniwersytet i wiele zawodowo-technicznych szkół posiada swoje własne boiska sportowe oraz szereg niewielkich stadionów dla uczniów.

W mieście działają 24 dziecięco-młodzieżowe szkoły sportowe, wśród których 7 podlega miastu.

Od 2011 r. w mieście zbudowano 24 sportowe kompleksy na świeżym powietrzu, z których korzystać mogą dorośli i dzieci.

Najbardziej znane w kraju winnickie grupy sportowe to: drużyna żeńskiej koszykówki oraz siatkówki, męska drużyna siatkówki, drużyna amerykańskiego footballu (rugby), drużyna hokeja na trawie, młodzieżowa drużyna unihokeja.

Wybitni sportowcy Winnicy to: medalistka olimpijska w lekkoatletyce Natalia Dobrynska, Paweł Chnykin-podwójny srebrny mistrz olimpijski z pływania oraz Wacław Uzielkow międzykontynentalny mistrz boksu wagi półciężkiej w kwalifikacji WBA.



У місті розташована база збірної України з хокею на траві.

Вінниця – українська столиця американського футболу, його представляє створена у 1996 р. команда «Вінницькі вовки».

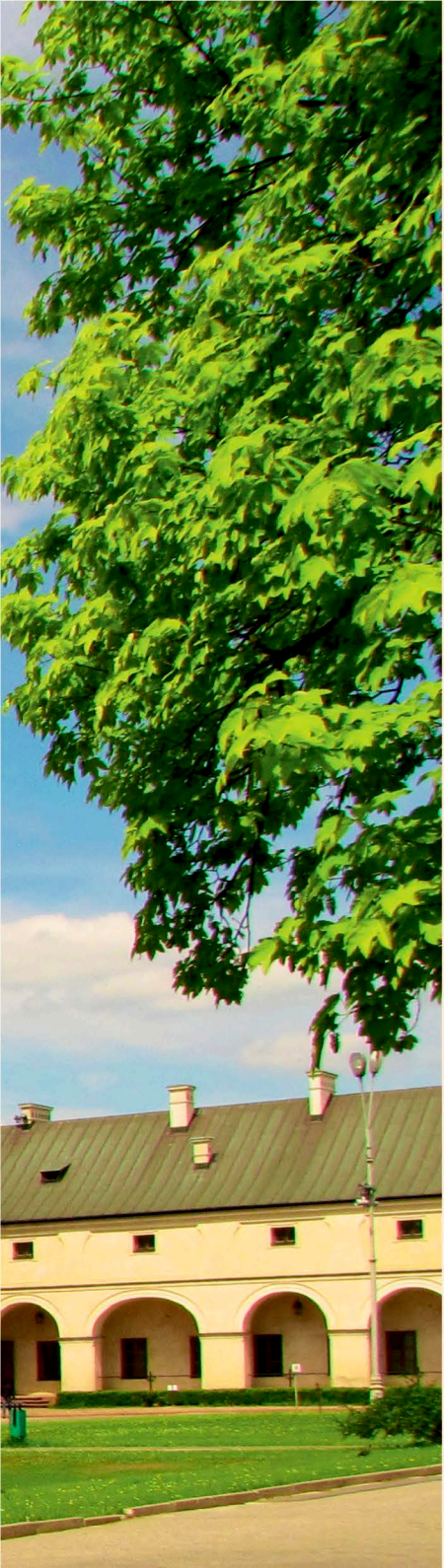
З 2008 року в місті працюють з криті ковзанки зі штучною кригою — «Айс-Авеню», «Льодовий клуб» та «Льодова арена».



Since 2008, in the city there are 3 indoor ice rinks with artificial ice - "Ice-Avenue", "Ice Club" and "Ice Arena."

Od 2008 r. w mieście działają 3 całoroczne kryte lodowiska – „Ice-Avenue”, „Lodowy Klub” i „Lodowa Arena”.





МІСТО, ЯКЕ ЄДНАЄ

Вінниця має давню історію партнерських відносин з різними містами світу. Побратимські стосунки споріднюють Вінницю з 8-ма містами. У своєму прагненні розширення кола партнерів Вінниця не зупиняється – протягом 2013 року було підписано Протоколи про наміри співпраці з містами Паневежис (Литва), Вініца (Македонія), Люблін (Польща).



Кельце, Польща
Kielce, Poland
Kielce, Polska



Липецьк, Російська Федерація
Lipetsk, Russian Federation
Lipieck, Rosja



Невський район м. Санкт-Петербург, РФ
Nevsky District of Saint Petersburg, Russia
Newski rejon Sankt-Petersburga, Rosja

UNITING CITY

Vinnitsia has a long history of partnerships with various cities. Sister city relationship brings Vinnitsia together with 8 cities. In its striving to spread the network of partners Vinnitsia does not stop – in 2013 were signed Protocols of Intent for cooperation with the cities of Panevezys (Lithuania), Vinica (Macedonia), Lublin (Poland).



Пітерборо, Велика Британія
Peterborough, Great Britain
Peterborough, Wielka Brytania



Рибниця, Молдова
Rybnitsia, Moldova
Rybница, Mołdawia



Бат-Ям, Ізраїль
Bat Yam, Israel
Bat Jam, Izrael

MIASTO, KTÓRE ŁĄCZY

Winnica posiada długą historię współpracy partnerskiej z różnymi miastami świata. Obecnie jest ich 8, jednak wciąż zainteresowana jest pozyskiwaniem nowych partnerów. W 2013 r. podpisano umowy współpracy z miastami: Poniewież (Litwa), Vinica (Macedonia), Lublin (Polska).



Бірінгем, Алабама, США
Birmingham, Alabama, USA
Birmingham, Alabama, USA



Бурса, Туреччина
Bursa, Turkey
Bursa, Turcja

ВАЖЛИВО ЗНАТИ

Загальна інформація

- Вінницька міська рада www.vmr.gov.ua
- Вінницький інформаційний сайт www.myvin.com.ua
- Громадський транспорт Вінниці www.depo.vn.ua
- Відділ оперативного реагування «Цілодобова варта» Вінницької міської ради
тел.: 15-60, 0432 59-50-39, 0432 60-15-60, 0432 65-15-60, 0800 60-15-60

Культурно-туристична інформація

- Вінниця туристична www.tour.vn.ua
- Фонтан «Рошен» www.fountainroshen.com
- Національний музей-садиба М.І. Пирогова www.pirogov.com.ua
вул. Пирогова, 155, м. Вінниця
тел.: (0432) 43-71-49
- Ставка «Вервольф»
Вінницька обл., Вінницький р-н, с. Стрижавка
- Вінницький літературно-меморіальний музей М.М. Коцюбинського
вул. Бевза, 15, м. Вінниця
тел.: (0432) 26-32-98
- Вінницький обласний краєзнавчий музей www.vinnytsia-museum.in.ua
вул. Соборна, 19, м. Вінниця
тел.: (0432) 53-09-87
- Вінницький обласний художній музей
вул. Соборна, 21, м. Вінниця,
тел.: (0432) 35-20-25, 35-32-54
- Вінницький обласний український музично-драматичний театр імені М.К. Садовського www.teatr.vn.ua
вул. Театральна, 13, м. Вінниця,
тел.: (0432) 67-09-07, 56-20-36, 067 999-24-30
- Вінницький обласний театр ляльок «Золотий ключик» www.puppets.vn.ua
вул. Л. Толстого, 6, м. Вінниця
тел.: (0432) 50-00-15
- Вінницька обласна філармонія www.filarm.vn.ua
Хмельницькое шоссе, 7, м. Вінниця
тел.: (0432) 66-13-50, 66-06-91

IMPORTANT TO KNOW

General information

- Vinnytsia City Council www.vmr.gov.ua
- Vinnytsia Information Website www.myvin.com.ua
- Vinnytsia public transport www.depo.vn.ua
- Department of rapid response "24-Hour Watch" of Vinnytsia City Council
Tel.: 15-60, 0432 59-50-39, 0432 60-15-60, 0432 65-15-60, 0800 60-15-60

Cultural and Tourist Information

- Tourist Vinnytsia www.tour.vn.ua
- Fountain "Roshen" www.fountainroshen.com
- National Museum Estate of Mykola Pyrogov www.pirogov.com.ua
Pyrogova St. 155, Vinnytsia
Tel.: (0432) 43-71-49
- Headquarters "Werewolf"
Vinnytsia region, Vinnytsia rayon, Stryzhavka village
- Vinnytsia literary-memorial museum of Mykhailo Kotsyubinskyy
Bevza St. 15, Vinnytsia
Tel.: (0432) 26-32-98
- Vinnytsia Regional Museum of Local Lore www.vinnytsia-museum.in.ua
Soborna St. 19, Vinnytsia
Tel.: (0432) 53-09-87
- Vinnytsia Regional Museum of Art
Soborna St. 21, Vinnytsia
Tel.: (0432) 35-20-25, 35-32-54
- Vinnytsia Regional Ukrainian Music and Drama Theater named for Mykola Sadovskyy www.teatr.vn.ua
Teatralna St. 13, Vinnytsia,
Tel.: (0432) 67-09-07, 56-20-36, 067 999-24-30
- Vinnytsia regional puppet theater "Zoloty Klyuchy" www.puppets.vn.ua
Tolstoy St. 6, Vinnytsia
Tel.: (0432) 50-00-15
- Vinnytsia Regional Philharmonic www.filarm.vn.ua
Khmelnyske Shosse St. 7, Vinnytsia
Tel.: (0432) 66-13-50, 66-06-91

WARTO WIEDZIEĆ

Informacja ogólna

- Winnicka Rada Miejska www.vmr.gov.ua
- Winnicki Portal Informacyjny www.myvin.com.ua
- Komunikacja w Winnicy www.depo.vn.ua
- Oddział szybkiego reagowania „Całodobowa watra” Winnickiej Rady Miejskiej
tel.: 15-60, 0432 59-50-39, 0432 60-15-60, 0432 65-15-60, 0800 60-15-60

Informacja turystyczno-kulturalna

- Turystyczna Winnica www.tour.vn.ua
- Fontanna Roshen www.fountainroshen.com
- Państwowe muzeum-mauzoleum M.I. Pyrogowa www.pirogov.com.ua
ul. Pyrogowa 155, Winnica
Tel.: (+380432) 43-71-49
- Kwatera główna „Werwolf”
Obwód winnicki, rejon winnicki, miejscowość Stryżawka
- Winnickie Literacko-Pamiętkowe Muzeum M.M. Kociubynskiego
ul. Bewza, 15, Winnica
tel.: (+380432) 26-32-98
- Winnickie Wojewódzkie Muzeum Krajoznawcze www.vinnytsia-museum.in.ua
ul. Soborna 19, Winnica
tel.: (+380432) 53-09-87
- Winnickie Wojewódzkie Muzeum Sztuki
ul. Soborna, 21, Winnica
tel.: (+380432) 35-20-25, 35-32-54
- Wojewódzki Ukraiński Muzyczny-Dramatyczny Teatr im. M. K. Sadowskiego w Winnicy www.teatr.vn.ua
ul. Teatralna 13, Winnica
tel.: (+380432) 67-09-07, 56-20-36, 067 999-24-30
- Winnicki Państwowy Teatr Lalek „Złoty klucz” www.puppets.vn.ua
ul. Tołstoja 6, Winnica
tel.: (+380432) 50-00-15
- Winnicka Filharmonia Wojewódzka www.filarm.vn.ua
Chmielnickie Szose 7, Winnica
tel.: (+380432) 66-13-50, 66-06-91

МАПА ЦЕНТРУ МІСТА
MAP OF THE CITY CENTER
MAPA CENTRUM MIASTA



Лікарні
Hospitals
Szpitale

Поліклініка
Polyclinic
Przychodnie



Готелі
Hotels
Hotele



Залізничний вокзал
Railway Station
Dworzec kolejowy

Аеропорт «Вінниця»
Airport "Vinnytsia"
Lotnisko „Winnica”

Автовокзал
Bus station
Dworzec autobusowy



Паркінги
Parkings
Parkingi

Вільний Wi-Fi*
Free Wi-Fi
Bezpłatne strefy Wi-Fi*



Інформація для туристів
Tourist Information
Informacja turystyczna



Кав'ярні
Cafes
Kawiarnie

Ресторани
Restaurants
Restauracje



Пошта
Post
Pocztą



Церкви, храми
Churches, cathedrals
Cerkwie, kościoły

Пам'ятники
Monuments
Pomniki



Причал
River Berth
Przystań



Обласна державна адміністрація
Regional State Administration
Państwowa Obwodowa Administracja

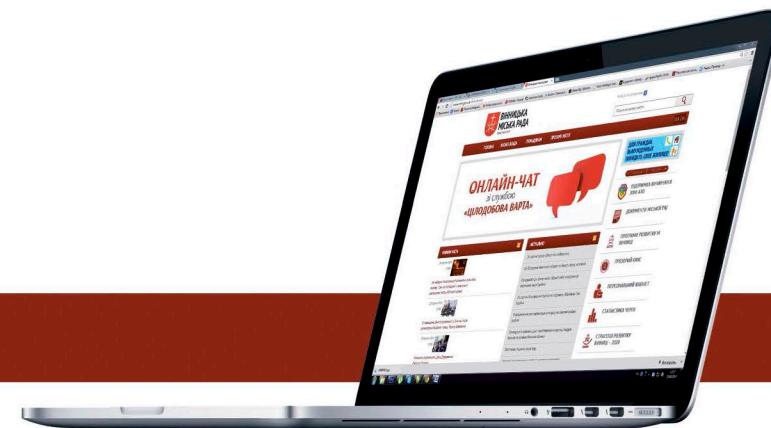
Генеральне консульство Республіки Польщі
The Consulate General of Republic of Poland
Konsulat Generalny Rzeczypospolitej Polskiej

*Також доступний Wi-Fi у електричному транспорті
*Also Wi-Fi is available in city electric transport
*Dostępne także w publicznym elektrotransporcie



ВІННИЦЬКА
МІСЬКА РАДА

www.vmr.gov.ua



МІСТО НА ЗВ'ЯЗКУ

Вінниця у своїй роботі та співпраці з громадою керується демократичними принципами врядування, є флагманом у питаннях впровадження якісних електронних сервісів. Оновлений офіційний веб-сайт Вінницької міської ради дозволяє мешканцям міста швидко та якісно вирішити багато питань, не виходячи з дому.

До бази даних «Диспетчер» підключені фахівці усіх аварійно-диспетчерських служб міста і працівники відділу оперативного реагування «Цілодобова варта», до яких можна звернутися по допомогу за скороченим номером телефона 1560, написати звернення в онлайн-чат або залишити його на мапі звернень.

Сервіс «Єдиний рахунок» дозволяє здійснювати оплату нарахованих комунальних послуг через мережу терміналів, у будь-якому банку або через мережу Інтернет. Це – сайт www.pay.vn.ua

Мобільні додатки дозволяють інтегрувати інформацію з зовнішнього сайту міської ради на мобільні пристрої: довідник для громадян та гостей міста, розклад руху транспорту, звернення до аварійно-диспетчерської служби, звернення до представників влади, музейний гід, туристичний гід тощо.

Вінничани за допомогою спеціального сервісу швидко можуть підібрати необхідний гурток чи секцію для своєї дитини. Сервіс налічує майже 400 закладів розвитку дітей.

CONNECTED CITY

Vinnytsia is guided by democratic principles of governance in its work and cooperation with the community, and is a leader in matters of implementation of quality electronic services. Updated official web site of Vinnytsia City Council allows city residents quickly and efficiently solve many problems without leaving home.

To the database "Dispatcher" are connected professionals of all emergency dispatching services and staff of rapid response department "24-Hour Watch," who are ready to help on a shortened phone number 1560, or via online chat or via post on map of appeals.

Service "The Single Bill" (www.pay.vn.ua) allows to pay accrued utility services through a network of terminals, in any bank or via the internet.

Mobile applications allow integration of information from the external site of the City Council in mobile devices: a guide for citizens and visitors, public transport schedule, appeal to emergency dispatch service, appeal to the city authorities, museum guide, tourist guide and more.

Via special service Vinnytsia citizens can quickly select the desired hobby section or group for a child. Service includes around 400 schools of children's development.

MIASTO W KONTAKCIE

Winnica w swojej pracy i we współpracy z lokalną społecznością kieruje się zasadami dobrego demokratycznego zarządzania i jest liderem wprowadzenia jakościowych elektronicznych serwisów. Odnowiony oficjalny portal Winnickiej Miejskiej Rady pozwala mieszkańcom miasta szybko i efektywnie rozwiązywać wiele problemów bez wychodzenia z domu.

Do bazy danych „Dyspozytor” podłączeni są fachowcy wszystkich awaryjno-dyspozytorskich służb miasta oraz pracownicy Oddziału Szybkiego Reagowania „Całodobowa watra”. Można zwracać się do nich z prośbą o pomoc dzięki skróconemu nr. tel. 1560; napisać na czacie on-line lub zostawić wiadomość na mapie wniosków i apeli.

Serwis „Jeden rachunek” pozwala zrealizować opłatę za usługi komunalne przez sieć terminali w dowolnie wybranym banku albo za pośrednictwem internetu. Informacja na stronie: www.pay.vn.ua

Aplikacje mobilne umożliwiają integrację informacji portalu zewnętrznego Rady Miasta z urządzeniami mobilnymi. Do dyspozycji jest: przewodnik dla mieszkańców i gości miasta, rozkład jazdy transportu publicznego, usługa awaryjno-dyspozytorska, kontakt z przedstawicielami władz miasta, przewodnik po muzeach, przewodnik turystyczny i wiele więcej.

Winniczanie za pomocą specjalnego serwisu mogą szybko wybrać żadaną grupę czy sekcję dla dziecka. Usługa ta obejmuje blisko 400 baz rozwoju dzieci.





Розробка КП «Інститут розвитку міст»

Редактор Наталя Космина
Фото Анджей Млинарчик,
Віталій Мельник,
Вадим Тарасов,
Андрій Янченко,
Олександр Вірник

Окрема подяка Катажині Гах,
Іоанні Брах,
Кароліу Гадовському

Оригінал макет МКП РГ «Вінницька газета»
Свідоцтво сер. ДК № 3346 від 18.12.2008

Друк ФОП Тарнашинський О.В.
Свідоцтво сер. № 388287 від 20.02.2007





Вінниця
2015